北京语言大学

硕士研究生学位论文

土耳其学生汉语心理动词“认为、以为、觉得”使用情况考察

姓名： 阿里　**YILMAZ ALI**

国籍： 土耳其

学号： **201619500309**

院系： 速成学院

专业： 汉语国际教育

导师： 刘春梅

2018 年 5 月

北京语言大学
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE UNIVERSITY

论文原创性声明

本人郑重声明：所呈交的论文，是本人在导师指导下，独立进行的研究工作及取得的研究成果。尽我所知，除了文中已经注明引用和致谢的地方外，论文中不包含其他人或集体已经发表或撰写的研究成果，也不包含为获得北京语言大学或其他教育机构的学位或证书所使用过的材料。对本文的研究做出重要贡献的个人和集体，均已在文中以明确方式标明。本人完全意识到本声明的法律结果由本人承担。

签　　名：阿星

日　　期：2018年4月15日

学位论文知识产权权属声明

本人郑重声明：本人所呈交论文，是在导师指导下所完成的，论文知识产权归属北京语言大学。学校有权保留并向国家有关部门或机构送交论文的复印件和电子版本，允许论文被查询和借阅，将论文编入有关数据库进行检索等。本人离校后发表或使用学位论文或与该论文直接相关的学术论文获成果时，署名仍为北京语言大学。

签　　名：阿星

导师签名：刘春梅

日　　期：2018年4月15日

土耳其学生汉语心理动词“认为、以为、觉得”使用情况考察

摘　要

心理动词是汉语中比较特殊的一类动词。“认为、以为、觉得”是汉语中使用频率较高的心理动词，“认为、以为、觉得”的意义和用法，对汉语第二语言学习者来说，比较复杂，掌握起来比较困难。因此，二语学习者在使用“认为、以为、觉得”的过程中常常出现偏误。虽然学界已经对“认为、以为、觉得”进行了很多相关研究，不过关于心理动词“认为、以为、觉得”的问题仍然存在。因此，我们应该继续进行研究。

本人是土耳其语母语背景汉语第二语言学习者，在学习和使用“认为、以为、觉得”过程中遇到很多问题，但我们发现，针对土耳其学习者掌握汉语心理动词“认为、以为、觉得”的研究几乎不存在，因此，我们认为研究土耳其学习者“认为、以为、觉得”的习得情况是当务之急。基于这种考虑，本文选择心理动词“认为、以为、觉得”作为研究对象，借鉴中国学者的研究成果，对比分析“认为、以为、觉得”意义和用法的差异；通过对比，发现探讨汉语心理动词“认为、以为、觉得”与土耳其语（düşünmek）一词意义和用法的对应关系；通过问卷调查，考察土耳其学习者“认为、以为、觉得”使用情况，归纳总结其偏误类型，分析探讨偏误出现的原因，并尝试提出教学建议。全文共分五章：

第一章绪论部分说明选题意义、研究目标与内容、研究方法等等，并对其他研究者的相关研究进行了梳理。

第二章说明中国学者关于心理动词“认为、以为、觉得”的研究成果，主要是对“以为”、“认为”和“觉得”的异同分析，考察了这三个心理动词在语义、语法、语用方面的不同点。

第三章分析“认为、以为、觉得”与土耳其语中对应词的比较。本章先对土耳其语语法进行概说，然后考察这三个汉语心理动词与土耳其语“düşünmek”在语义、语法、语用方面的比较。

第四章选取安卡拉大学与北京语言大学的土耳其学生为研究对象，对本人收集的这些学生的作业，以及发放的调查问卷，分析他们在学习过程中的偏误类型及产生偏误的原因。

第五章从语言、教学法、工具书等角度提出了几点建议。

关键词： 心理动词，“认为”“以为”“觉得”，düşünmek，土耳其学习者，偏误分析

A RESEARCH ON TURKISH STUDENTS' ACQUSITION OF "认为，以为，觉得"

Abstract

Psychological verbs are special kind of words in Chinese language. "认为，以为，觉得" have higher frequency in Chinese. The meanings and usages of "认为，以为，觉得" are very complex for the Chinese learners and very difficult to master. Therefore, when learning "认为，以为，觉得", learners often make mistakes. There have been many papers about "认为，以为，觉得" in the academic circles but the problems of the psychological verbs continue to exist. Therefore, we should continue studying.

I am a second language learner with Turkish native language background and I encountered so many problems when learning and using "认为，以为，觉得", but discovered that the study of the Chinese psychological verbs in Turkey almost does not exist, therefore it has the highest priority to study the Chinese learners in Turkey. Based on this consideration, this paper chooses the Chinese psychological verbs "认为，以为，觉得" as the research object, compares the differences between the meaning and usage of "认为，以为，觉得" with the references of Chinese scholars' research results; through comparison, discovers the relationship between Chinese psychological verbs "认为，以为，觉得" and the Turkish word (düşünmek); through investigation, analyzes the Turkish learners'usage of the psychological verbs and summarizes the types of the errors, the reasons for the errors and proposes some teaching suggestions. The whole paper is divided into five chapters:

The first chapter introduces the significance of the topic, research objectives and contents, research methods and so on, as well as reviewing other researchers' research.

The second chapter introduces Chinese scholars' research results of the psychological verbs "认为，以为，觉得", mainly analyzes the similarities and differences between "认为，以为，觉得" and examines the differences between these three psychological verbs in the semantic, grammatical and pragmatic aspects.

The third chapter makes a brief comparison of "认为，以为，觉得" with Turkish equivalents, briefly introduces the Turkish grammar and then examines the semantic, grammatical and pragmatic comparison between the three Chinese psychological verbs and the Turkish word "düşünmek".

The fourth chapter selects Turkish students from Ankara University and Beijing Language and Culture University as the research object, analyzes the types of their errors during the process of

learning and reasons of the errors.

The fifth chapter proposes some teaching suggestions with the perspectives of language, teaching methods and reference books.

Key words： *psychological verbs，认为，以为，觉得，düşünmek，Turkish students， error analysis*

TÜRK ÖĞRENCİLERİN “认为，以为，觉得” KULLANIMI ÜZERİNE BİR İNCELEME

Özet

Aklî fiiller, Çincede oldukça özel bir fiil türüdür. “认为, 以为, 觉得”; Çincede kullanım oranı yüksek fiiller olmakla birlikte, ikinci dil olarak Çince öğrenen öğrenciler için anlam ve kullanımı oldukça karışık ve anlaşılması zor aklî fiillerdir. Bu yüzden ikinci dil olarak Çince öğrenen öğrenciler “认为, 以为, 觉得” fillerini kullanırken sık sık hata yapmaktadırlar. Eğitim alanında “认为, 以为, 觉得” ile ilgili birçok araştırma yapılmasına rağmen, hâlâ bu konuyla ilgili sorunlar bulunmaktadır. Bundan dolayı araştırmalara devam edilmesi gerekmektedir.

Anadili Türkçe olan ve ikinci dil olarak Çince öğrenen biri olarak, “认为, 以为, 觉得” nın öğrenme ve kullanma aşamasında birçok sorunla karşılaşmama rağmen, Türk öğrencilerin bu aklî fiilleri kavramasına yönelik hemen hemen hiçbir araştırmanın mevcut olmadığı görülmektedir. Dolayısıyla Türk öğrencilerin “认为, 以为, 觉得” fiillerini öğrenme durumlarının incelenmesinin öncelikli bir konu olduğunu düşünmekteyiz. Bu düşüncüler doğrultusunda, makalede araştırma konusu olarak “认为，以为，觉得” seçilmiş, Çinli akademisyenlerin araştırma sonuçlarından istifade edilerek “认为, 以为, 觉得” fiillerinin anlam ve kullanım farkları karşılaştırmalı olarak incelenmiş, karşılaştırma yoluyla kullanım ve anlam açısından “认为，以为，觉得” fiilleri ve “düşünmek” fiilinin arasındaki ilişki ortaya konulmuş, anket çalışması ile Türk öğrencilerin “认为, 以为, 觉得” fiillerini kullanım durumları incelenmiş, yapılan yanlışlar sınıflandırılıp bu yanlışların sebepleri analiz edilmiş ve bu aklî fiillerin nasıl öğretileceğine dair birkaç tavsiye sunulmaya çalışılmıştır. Makale beş bölümden oluşmaktadır:

Birinci bölüm giriş bölümü olup seçilen konunun önemi, araştırmanın amacı ve içeriği, araştırma yöntemi ifade edilmiş, bu bölümde başka araştırmacıların bu konuyla ilgili makaleleri taranıp incelenmiştir.

İkinci bölümde, Çinli akademisyenlerin başta “认为，以为，觉得” nın benzerlik ve farklılıklarının analizi olmak üzere bu aklî fiiller ile ilgili araştırma sonuçları gösterilmiş; bu üç fiilin anlam, dil bilgisi ve kullanım açısından farkları ayrıntılı olarak incelenmiştir.

Üçüncü bölümde “认为, 以为, 觉得” ile bunların Türkçedeki karşılığı kıyaslama yoluyla analiz edilmiştir. Bu bölümde öncelikle Türkçenin gramer yapısıyla ilgili genel bir bilgi verilmiş, daha sonra bu üç fiil ile Türkçe karşılıkları olan “düşünmek” fiili karşılaştırma yapılarak anlam, dil bilgisi ve kullanım açısından incelenmiştir.

Dördüncü bölümde, Ankara Üniversitesi'nde ve Pekin Dil ve Kültür Üniversitesi'nde Çince öğrenen Türk öğrencilerden bu konuyla ilgili toplanan ödevler ve bu öğrencilere yaptırılan anket aracılığı ile öğrenim süreçlerinde yaptıkları yanlış türleri ve bu yanlışların sebepleri analiz edilmiştir.

Son bölümde dil, öğretim yöntemi ve kullanılan materyaller açısından birkaç tavsiye sunulmuştur.

Anahtar Kelimeler: *aklî fiiler, 认为, 以为, 觉得, düşünmek, Türk öğrenciler, hata analizi*

目录

第一章　绪　论 1
1.1　研究背景及研究意义 1
1.2　研究目的及内容 2
1.3　相关研究综述 2
1.3.1　关于汉语心理动词“认为、以为、觉得”的研究现状 3
1.3.2　关于外国学生习得汉语心理动词“认为、以为、觉得”的研究现状 4
1.4　研究方法 5
1.5　语料来源 5
第二章　中国学者关于“认为、以为、觉得”的研究成果 7
2.1　“认为”“以为”“觉得”三个心理动词的共同点 7
2.2　“认为”“以为”“觉得”三个心理动词的不同点 8
2.2.1　语义上的不同点 9
2.2.2　语法上的不同点 9
2.2.3　语用上的不同点 10
第三章　“认为”“以为”“觉得”与土耳其语中对应词的比较分析 12
3.1　意义上的比较分析 13
3.1.1　汉语的“认为”“以为”和“觉得”在土耳其语里的对应词“düşünmek” 13
3.1.2　土耳其语“düşünmek”的九个义项 15
3.2　语法上的比较分析 16
3.3　语用上的比较分析 17
第四章　土耳其学生“认为”“以为”“觉得”习得情况考察 19
4.1　通过问卷调查进行的考察 19
4.1.1　调查对象及问卷设计 19
4.1.2　调查目的 20
4.2　问卷调查统计与分析 20
4.2.1　第一部分选择题调查结果的统计分析 20
4.2.2　第二部分土汉翻译题调查结果的统计分析 24
4.2.3　第三部分汉土翻译题调查结果的统计分析 26
4.2.4　调查问卷三个部分总体情况分析 29
4.3　偏误类型和原因分析 29

4.3.1 偏误类型 31
4.3.2 产生偏误的原因 39
第五章 教学建议 43
5.1 在母语方面，强调“düşünmek” 的九个义项 43
5.2 教学时使用翻译法通过典型例句展示汉语“认为、以为、觉得”的差异 44
5.3 在汉土词典或教材编写时展示“认为、以为、觉得”的核心意义和用法 46
参考文献 47
附录 调查问卷 49
致谢 52

第一章 绪 论

1.1 研究背景及研究意义

土耳其建国的最初几年[1]，响应国父凯末尔-阿塔土尔克总统的号召，安卡拉大学史地文学院设立了汉语系，汉语系主要从事历史语言学的研究。虽然土耳其安卡拉大学汉学系已经有八十多年的历史，但是在汉语教学方面的研究几乎不存在，因为汉语系中大部分的土耳其学习者是对相关历史进行研究，因而对语言方面的研究很少。在这种情况下，我们认为对土耳其学习者的汉语学习进行研究就成为一项很紧迫的任务。

本人是土耳其汉语学习者。根据本人经验，对母语为土耳其语的学习者来说，汉语中心理动词“认为、以为、觉得”，学习的时候是很复杂和困难的。本人在学习汉语过程中注意到汉语中心理动词“认为、以为、觉得”的用法常常让学习汉语的土耳其人感觉头疼。土耳其学习者在使用这几个词时常常出现各类偏误，例如：

[1] *我认为我家乡的橘子树。[2] （“认为”应改为“想起”）

[2] *最近他只认为工作，每天忙得团团转。(“认为”应改为“知道”)

[3] *明年我认为去中国。(“认为”应改为“打算”)

[4] *今年我以为买一部新的手机。(“以为”应改为“想”或“打算”)

[5] *大家一致以为表演不错。(“以为”应改为“认为”)

[6] *我认为他出差了，原来他还在这儿了。 (“认为”应改为“以为”)

这些有偏误的句子都是土耳其学生造的句子。

目前学界还没有针对土耳其学生习得汉语心理动词“认为”、“以为”、“觉得”进行的研究，本文将研究汉语心理动词“以为、认为、觉得”在土耳其语中的对应表达，考察土耳其学生习得汉语心理动词“认为、以为、觉得”的情况，主要针对土耳其学生使用“认为”、“以为”、“觉得”时出现的偏误进行分析。我们相信本研究能帮助学习者正确认识汉语和土耳其语的“认为、以为、觉得”类心理动词，降低土耳其学生学习汉语及中国学生学习土耳其语的难度，提高他们的学习效率。这项研究也能促进母语为土耳其语的学习者的汉语教学工作，有利于汉语教学在土耳其的发展和推广。

---

[1] 安卡拉大学成立于 1935 年。

[2] *指句子中有偏误。

1.2 研究目的及内容

心理动词“以为、认为、觉得”，历来是汉语第二语言学习者学习的难点，也受到研究者的广泛关注。因为土耳其语与汉语属于不同的语系，因此两种语言的差别给土耳其学习者带来不少困难。目前研究者对土耳其学生学习汉语的习得研究还没有涉及汉语心理动词“认为”、“以为”、“觉得”的研究，希望我们的研究能对这一领域的研究有一些补充。

汉语第二语言学习者的母语与汉语的差别常常会导致学习者在使用汉语时产生偏误，土耳其学习者也会遇到同样的困难。本文将分析讨论汉语心理动词“以为、认为、觉得”与土耳其语的对应表达，通过对比探讨两种语言的相同点和不同点，考察研究土耳其学习者学习心理动词的情况。

学习者遇到最大的困难是意义上的差别。汉语的“以为、认为、觉得”都可以翻译成土耳其语“düşünmek”这个词。在土耳其语言协会的词典中“düşünmek”这个词有九个不同的意思。 土耳其学生在学习汉语时，尤其是在写关于“düşünmek”这个词的句子时，他们不考虑这九个不同的意思就倾向于用“认为”、“以为”或者“觉得”。土耳其学习者语法上也有困难。土耳其语动词增加后缀改变句子的意义。这个情况也常常让学习者出现偏误。本文还分析母语为土耳其语的留学生心理动词“以为、认为、觉得”偏误类型，并探讨出现偏误的原因。本人还在收集土耳其学习者的作业进行分析，还设计一套问卷调查土耳其学生对于心理动词“以为、认为、觉得”的情况。本人认为，语料加上问卷调查的方式可以反映土耳其学生对于心理动词“以为、认为、觉得”的理解。

本研究希望能对心理动词“以为、认为、觉得”教学提出自己的意见和建议。本文也希望帮助土耳其学生更有效地学习。论文的更高的目标是希望能为土耳其语与汉语教学研究做出一些贡献。

1.3 相关研究综述

汉语心理动词属于现代汉语里的动词短语，相对复杂。所谓心理动词，就是用来表示人的心理活动的动词。学者王红斌（2002）曾对此进行了分析论述，并依据其分布特征划分出 83 个心理动词。“认为、以为、觉得”就是这些动词中的三个。近三十年来，心理动词吸引了许多学者的注意力，也相继对其有研究。尽管如此，关于“认为、以为、觉得”这三个心理动词之间的异同点的研究的数量和质量还远远不够。对这三个心理动词“认为、以为、觉得”的研究应该分为两个部分来进行。第一部分是关于这三个词在国内的研究，第二部分是针对外国学

生学习这三个动词的研究。

1.3.1 汉语心理动词“认为、以为、觉得”的研究现状

1） 吕叔湘的《现代汉语八百词》指出“认为”的一个意思：表示对人或事物有某种看法，做出某种判断。例如，“这篇文章经修改后，大家都认为很好。”在这本书中说“以为”的两个意思：表示对人或事物作出某种论断。例如，“我以为水的温度很合适。”表示认为。例如，“他们以为，只要能进入半决赛，冠军还是有可能争取到的。”在上述的书中“觉得”有两个意思：第一表示有某种感觉。例如，“他这样客气，我觉得很不好意思。” 第二表示有某种意见。近于“认为”，但语气较轻。例如，“大家都觉得这个计划很全面。”

2） 李艳（2004）一文中将“以为”分为“以为$_1$”（表示说话人有了确定的看法或做出了明确的判断)和“以为$_2$”(表示做出了与事实不符的主观判断,也就是当说话人说此话时,已经预设了“事实并非如此”这一含义)。该文还对“以为$_1$”和“认为”，“以为$_2$”和“认为”作了用法上的比较分析。

3） 张雅娟（2004）指出“以为”和“认为”有两个相同点。一、这两个心理动词都是动词，作谓语，主语都是指人的名词或代词；两个词都表示对事物作出判断，发表看法，表明态度。二、当句子的宾语较长时，“以为”和“认为”这两个心理动词后都有停顿，或者把宾语放在主语前，宾语后头有停顿。“以为”、“认为”这两个心理动词不同点有三个，词义着重点不同，语体色彩不同，使用范围不同。

4） 杜永道（2006）一文提出：“认为”表示肯定的看法和判断，语气肯定，也比较郑重。“以为”语气不大肯定，也比较随便。“认为”可用于重大事物，也可用于一般事物，“以为”的对象多为一般事物。另外，“以为”只能表个人的看法，“认为”除表个人看法外，还可以表示团体、组织、会议等的看法。

5） 李郁瑜（2013）认为“觉得”有两个意思：一是感官动词用法:有某种感觉。例如，看着电视上那个因多管闲事而被打得面目全非的倒霉蛋,我觉得很伤心。(卞庆奎《中国北漂艺人生存实录》) 二是表示说话人认识立场的成分,语气较不肯定。例如，章明基说: “现在我看到你,觉得你有 50%的机会。”(姚明《我的世界我的梦》)

6） 孟祥明(2014)一文提出：在使用频率上“认为”的使用频率要远高于“觉得” 。与词结合方面“觉得”一词同形容词结合的能力要远胜过“认为”，而且其后多为状态形容词，有明显的描述性，而“认为”与代词、名词的结合更紧密。句法层面上“，认为”对被动句的选择要远远强于“觉得”。在语义上，“认为”一词在使用上更具说服力，决断性强“；觉得”一词则带有不确定的色彩。

1.3.2 关于外国学生习得汉语心理动词“认为、以为、觉得”的研究现状

1） 刘博(2008)以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》的65个心理动词为研究范围，对从北语汉语中介语语料库中的韩国学生作文和自己搜集的韩国留学生习作中收集的 402 句心理动词偏误句进行考察分析，分析了偏误类型，讨论了偏误原因，总结韩国学生习得汉语心理动词偏误高发区。该文提出心理动词偏误原因的产生是多方面的，韩语知识和汉语知识的影响占很大比例。所以应该加强母语目的语的对比研究，使学生对两种语言的差异有充分的了解，以减少偏误的产生。

2） 林新宇(2008)一文以书面语、口语表达两种方式对韩国学生进行了调查，以定量的方式计算出韩国学生使用“想、觉得、认为、以为”时经常出现的偏误类型的比例，并进一步分析其原因。调查成果表明韩国学生对动词“想”的“思考、怀念”两个义项基本能够掌握，而对其“推测、认为”义项与“觉得、认为、以为”混淆，偏误较多。

3） 金贞儿(2009)主要针对韩籍留学生使用“以为”和“认为”时出现的偏误进行分析，并尝试运用结构主义的分析方法，从句法、语义、语用三个平面对“以为”和“认为”的异同之处加以描写和分析。研究者向上海师范大学韩籍留学生发出的关于“以为”、“认为”这两个心理动词的问卷调查共120份。该文分析调查问卷成果找出韩籍学生在使用“以为”和“认为”这两个心理动词时出现的偏误情况及原因。

4） 陈氏和(2012)一文通过偏误分析法、 语言对比法 、语料库语言学的方法来分析越南学生习得汉语心理动词的情况，又分析了越南学生习得心理动词偏误类型以及导致偏误的原因。该文提出：以为”和“认为”都表明自己的看法，对事物的判断。但“认为”指对某一种事物经过分析、思考后的理解、认知，表示肯定的看法，判断；“以为”常表示猜想、估计或推断（有许多是不正确的想法），相当于“觉得”、“当做”，语气不大肯定。还指出：“以为”只能代表个人的想法，“认为”除了表示个人看法外，还可以表示团体、组织、会议等的看法。

5） 杨佳(2013)利用北京语言大学制作的《HSK 动态作文语料库》中出现的心理动词偏误语料分析了韩国留学生使用心理动词过程中易出现的偏误。针对这些偏误句，归纳总结偏误类型，分析产生这些偏误的原因，并给出了一些可行的教学对策。该文提出：韩国留学生在习得“觉得”、“考虑”、“以为”、“认为”时，造成混用偏误。

6） 匡林垚(2015) 从四个方面进行推测义动词“想”、“以为”、“认为”句法语义的差异分析，通过对北京语言大学 HSK 动态作文语料库相关语料的收集整理，对偏误进行归类分析，并探求可能的偏误成因，还对教材、工具书、课堂讲

解三个方面提出相关教学策略。该文提出“想”、“以为”、“认为”出现偏误最多的情况是词语的相互混淆，既有三个词之间的相互混淆，也有这三个词与其他词语的混淆。

7） 王妤诗(2015)从北京语言大学 HSK 动态作文语料库中提取出留学生在运用过程中,容易犯的偏误,进行调查，提取，研究，分析。总结出留学生在习得汉语心理动词偏误的高发点。该文提出容易犯的偏误类型主要有：误加、误代、遗漏、错序四种。而主要发生偏误的类型是误用。

8） 陈月华(2015） 通过了问卷调查的方式来对泰国学生习得汉语心理动词的情况进行了考察，然后分析了调查的结果。调查的对象是泰国玛哈佛它南女校中学文科高一、高二、高三的学生，总共 75 名。为了使泰国学生更好地学习汉语心理动词，研究者探讨了针对教师、学生和教材三方面的建议。

9） 哈斯来提·帕孜力(2016） 运用文献法、偏误分析法以及对比分析法对中亚及俄罗斯留学生在汉语心理动词使用时的偏误进行了分类研究。研究发现：中亚留学生在汉语心理动词的使用中的偏误主要类型有词汇偏误（误加、误代）和语法偏误（搭配成分的误加、遗漏、错序）。该文语料来自两个方面：1、北京语言大学的“HSK 动态作文语料库”，2、新疆大学国际文化交流学院的课堂作文和期末考试试卷。

1.4 研究方法

本文主要采用以下方法：

（一）对比分析法：总结出汉语心理动词“以为、认为、觉得”和土耳其语的对应情况和语法特点。通过心理动词的研究找出母语与目的语之间的差异，探讨其对土耳其学生的影响。

（二）文献研究法：分析前人汉语心理动词研究的成绩，总结他们的成绩进行研究。

（三）问卷调查法：对在北京语言大学学习汉语的土耳其学生与在土耳其学习汉语的学生进行关于心理动词“以为、认为、觉得”的问卷调查。调查问卷采用选择题、汉译土题、土译汉题三种题目类型。

（四）偏误分析法：根据问卷调查得出的结果，对土耳其学生的各种汉语心理动词“以为、认为、觉得”偏误进行归类分析，并解释产生偏误的主要原因，并提出相应的教学设计与方法。

1.5 语料来源

本论文针对土耳其学习者习得心理动词“以为、认为、觉得”的偏误进行分析，考察的语料来源有两个：一，针对不同阶段的土耳其学习者设计的习得心理动词“以为、认为、觉得”的调查问卷。二，本人自己收集的北京语言大学汉语国际教育学部汉语学院本科和安卡拉大学汉学系土耳其学习者的作业。本文会在研究中考察上述两种中介语语料，从中选出关于心理动词“以为、认为、觉得”的偏误。

第二章　中国学者关于“认为、以为、觉得”的研究成果

“认为、以为、觉得”这三个词都是近义心理动词。关于“认为、以为、觉得”这三个心理动词的相同点和不同点，中国很多学者从语义、语法和语用等角度进行了研究。中国学者对这三个心理动词在语义、语法和语用上的对比研究成果如下:

2.1　“认为”“以为”“觉得”三个心理动词的共同点

“认为”、“以为”和“觉得”在现代汉语中是一组近义词。在学术界，目前我们还没有看到没有把这三个近义词放在一起进行的研究，但是有对“认为”和“以为”的比较，除此之外还有对“认为”和“觉得”进行对比的论文。

作为一组近义词，“认为”和“以为”在使用时有时是可以换用的，邹身坊（1996）、谭丽（2007）、王爽（2010）持此观点，例如：

[1] 我认为这件事早应该解决了。[3]

[2] 我以为这件事早应该解决了。

[3] 我认为要学好汉语，应该先学好发音。

[4] 我以为要学好汉语，应该先学好发音。

孟祥明（2014）认为，在有些句子中“觉得”可以和“认为”互换，句意没有改变，例如：

[5] 有的同志觉得/认为，“做块砖、任党搬”这个口号曾为有的领导压制人才、滥用人才帮了不少忙；今后要防止这样的现象，就必须完全否定这个口号。

在很多时候，人们常常可以将它们换用。尤其是“认为”和“以为”这些两个词经常被换用。

关于这三个心理动词在语义上和语法上的相同点下面我们分别介绍：从语义上看，王爽（2010）认为“以为”和“认为”都可以表示看法、态度或对事物作出判断。例如：

[6] 这篇文章经修改后，大家都认为很好。

[7] 他们以为，只要能进入半决赛，冠军还是有可能争取到的。

“认为”和“觉得”都有某种意见。例如：

[8] 大家都觉得这个计划很全面。

[3]本章例句皆出自相关中国学者的研究论文。

[9] 大家一致认为这个办法是最好的。

从语法上看,“以为”、“认为”和“觉得”都是动词,在句中都可作谓语,主语都是指人的名词或者代词。在这三个心理动词的前边,都可用“本来、原来”等副词修饰。例如:

[10] 我原来以为你会很快就做的。

[11] 我原来认为她结婚后是很幸福的。

[12] 我本来觉得我们不会赢的，可是我们赢了。

此外,“以为”，“认为”和“觉得”这三个心理动词所带的宾语比较长的时候,都可把宾语放在主语前边,宾语后边有停顿。例如:

[13] 报纸上的新闻都是真的，我以为。

[14] 小明说了慌，我认为。

[15] 他可能是个傻瓜，我觉得。

2.2 “认为”“以为”“觉得”三个心理动词的不同点

能否理解近义词之联系，直接影响语文教学和学习的效率。在对外汉语教学中，对近义词的区分向来是一个难点。论文研究的三个心理动词“以为”、“认为”和“觉得”是近义词，所以我们也非常重视学者们对三个词差异的研究。

谭丽（2007）认为“虽然‘以为’、‘认为’和‘觉得’是近义词，但在实际的使用中它们之间还是存在一定的差别。”

《现代汉语词典》中对“以为”、“认为”和“觉得”这三个心理动词的释义分别是:

认为：对人或事物确定某种看法，做出某种判断。

以为：认为。

觉得：（1）发生某种感觉。

（2）认为（语气较不肯定）。

吕叔湘先生《现代汉语八百词》中对“以为”、“认为”与“觉得”这三个心理动词的解释如下:

认为:对人或事物有某种看法,做出某种判断。带动词、形容词、小句作宾语。

以为：对人或事物做出某种论断,认为。带动词、形容词、小句作宾语。

觉得：（1）有某种感觉。必带动词、形容词、小句作宾语。

（2）有某种意见。近于“认为”，但语气较轻。必带动词短语或小句作宾语。

下面我们分别从语义、语法和语用角度介绍中国学者研究三个词得出的不同

点。

2.2.1 语义上的不同点

根据邹身坊（1996）、李艳（2004）、张雅娟（2004）、谭丽（2007）、代元东（2009）、许光灿（2014）的观点：

“以为”是表示对客观事物的认识不足,对某种事件不肯定的判断或估计,语意较轻。大多数情况下，这个观点已被证明是不正确的，因此后边通常用转折性的成分如“其实”、“原来”等。例如：

[16] 你以为你聪明，其实你半点儿也不懂。

[17] 我以为你出国了，原来你还在国内呢！

王爽（2010）指出有时，用“以为”的句子常常只用一个单句的形。在语言环境清楚明确的情况下，可以不必说出第二个分句。例如：

[18] 我以为今天会下雨呢。

例[18]句 表示“今天一定没下雨”。第二个分句的意思已经依靠语言环境揭示出来了。

“认为”是表示对某种事件经过仔细思考、分析后的理解和认识,强调肯定性的判断,语意较重。“认为”似乎包含一些理性的成分，较少个人情感。例如：

[19] 因此我认为我们必须谨慎行事。

徐晶凝（2012）、李郁瑜（2013）认为，“觉得”是表示说话人的主观判断与看法。当“觉得”用于引出说话人态度、观点时，说话人的确信度往往不高，是一个低确信度的论断。“觉得”似乎更偏向个人情感。例如：

[20] 你觉得能劝说他们到这里来见我吗。

2.2.2 语法上的不同点

邹身坊（1996、谭丽（2007）对“以为”与“认为”作了语义上和语法上的比较分析。

1） “认为”的前面不能加“很”、“满”。但是“以为”由于作出的论断可以同事实不符,所以可以用“很”和“满”。因为“以为”的主观性比较强，因此在“以为”前可以使用“满”、“很”。 “满”、“很”是 一些表示程度的修饰成分。“满以为”或“很以为”这两个典型的句式的意义比“以为”更浓。例如：

[21] 人们满以为你是个好女人，其实你很坏，你心肠很狠。

[22] 他很以为自己的提升没问题结果还是没提上。

2） “认为”的前边只能用“被”,而“以为”的前边只能用“让”。例如：

[23] 但是除非她带来现金收入，否则她就不被认为是在工作。

[24] 至少我让他以为这事与我无干。

3） “以为” 还有一些惯用语，它们都是从古代汉语沿用至今的用法，在现代汉语里仍然经常使用。有两类：

第一类是“以为”前面可以加“窃”构成“窃以为”。“窃”就是一个古代汉语词汇，表示“偷偷的、私下里”。例如：窃以为，金钱和幸福有着相当的关联度。

第二类是由古汉语中“以……为……”句式变换过来的。“以”具有认定意义，“以……为……”表示意念活动。如：“自以为是”、“不以为然”、“ 不以为苦”等等。

4）“以为”常用在反问句中。例如：

[25] 为什么我会以为自己可以做到呢？

[26] 你怎么能以为我装作喜欢你呢？

5）“以为”前边可以出现“还”,并常出现在“以为……呢”式中。如：

[27] 我还以为您会高兴的呢。

6）“认为”前边能用“公”来修饰,“以为”不行。例如

[28] 他被公认为是世界上最好的足球运动员。

2.2.3 语用上的不同点

张雅娟（2004）、代元东（2009）指出,“以为”多用于口语,表达的是不大肯定、比较随便的语气,说明的是普通的事件。“以为”的对象大多为某个人、某些人或一般事物,适用范围较小。“认为”多用于书面语, 表达的是肯定的看法或判断,是一种郑重、严肃的口气。“认为”的对象可以是人,也可以是重大事物。比如:集团、组织、政党、国家等,也可以用于一般的事物,适用范围较大。例如：

[29] 我以为那个女孩急急忙忙地结婚了。:

[30] 孔子被认为是古代中国最伟大的圣人。

[31] 中国认为，所有国家无论大小、强弱、贫富，都是平等的。

徐晶凝（2012）认为，“觉得” 多用于口语，比较随便的语气，肯定的语气较弱。

[32] 他觉得他的父母介入他的私人生活已经太多了。

表 1：汉语心理动词“认为”“以为”“觉得”的异同

		认为	以为	觉得
词汇意义		对人或事物确定某种看法，做出某种判断	对人或事物做出某种论断，认为	有某种意见（认为），有某种感觉
		带动词、形容词、小句作宾语	带动词、形容词、小句作宾语	必带动词短语或小句作宾语
		表示对某种事件经过仔细思考、分析后的理解和认识，强调肯定性的判断	表示对客观事物的认识不足，对某种事件不肯定的判断或估计	表示说话人的主观判断与看法
常用搭配	其实、原来	后边不能用这些词	后边通常用这些词	后边不能用这些词
	被	能够用于“被”字句	不能够用于“被”字句	不能够用于“被”字句
	让	前边不可以加“让”	前边可以加“让”	前边可以加“让”
	很、满	前边不可以加“很”、“满”	前边可以加“很”、“满”	前边不可以加“很”、“满”
	一般、据、一致	前边可以补充“一般”、“一致”或“据”加入	前边不可以加“一般”、“一致”或“据”	前边可以加“一般”不可以加“一致”“据”
	公	前边可以用“公”	前边不可以用“公”	前边不可以用“公”
	还	前边一般不用“还”	前边可以用“还”，形成“还以为...呢”	前边一般不用“还”
	窃	不能说“窃认为”	前面可以加“窃”，形成“窃以为”（惯用语）	不能说“窃觉得”
语体		多用于书面语	多用于口语	多用于口语
语气		语气肯定	比较随便的语气	语气较不肯定
适用范围		适用范围较大	适用范围较小	适用范围较小

第三章 “认为”“以为”“觉得”与土耳其语中对应词的比较分析

汉语和土耳其语属于完全不同语系的两种语言。汉语属于汉藏语系，是孤立语，缺乏词形变化，句法采用主动宾词序；而土耳其语属于阿尔泰语系，是黏着语，有丰富的词形变化,通过词本身形式的变化表示各种语法关系，句法采用主宾动词序。通常主语和宾语都位于动词之前。

[1] Ali iki tane elma yedi.

阿里 两 个 苹果 吃了。（直接翻译）

阿里吃了两个苹果。（中文）

土耳其语是黏着语，它的构词手段主要是在词根上附加构词后缀。在土耳其语为了表达时态在动词词根上附加后缀。土耳其语里一般有三个时态：现在时、过去时和将来时。

现在时表示现在正在进行的动作，土耳其语里的现在时词缀是“-yor”。过去时表示过去某个时间里发生的动作或状态，土耳其语里有两种过去时词缀：第一是“-di”（或 -dı、-du、-dü、-ti、-tı、-tu、-tü）；第二是“-miş”（或 -mış、-muş、-müş）。将来时表达将来的动作或状态，土耳其语里的将来时词缀是“-ecek、-acak”。例如：

	现在时	过去时	将来时
土耳其语	O yemek yapıyor.	O yemek yaptı. / O yemek yapmış	O yemek yapacak.
直接翻译	她 饭 做	她 饭 做 / 她 饭 做	她 饭 做
中文	她正在做饭。	她做了饭。/ 她已经做好了饭。	她要做饭。

汉语的“认为”、“以为”和“觉得”是一种心理动词。在学术界，目前关于土耳其语心理动词的研究较少。通常在土耳其语中动词分为三类：动态动词、变化动词和状态动词。不过 Hüseyin YILDIZ（2017）[4] 认为根据含义土耳其语动词可以分为七类，心理动词也是其中之一。下面给出汉语”认为”“以为”和“觉得”与它们在土耳其语里的对应词的对比分析。

[4] 博士，奥尔杜大学，土耳其语文学习

3.1　意义上的比较分析

3.1.1 汉语的“认为”“以为”和“觉得”在土耳其语里的对应词“düşünmek”

3.1.1.1　汉语“以为”和土耳其语对应词比较

“以为”的一种用法表示说话人有一定的看法、想法或者做确切的判断。“以为”后边可以带动词、形容词、小句作宾语。

[2] 他们以为那样做比较合适。

“以为”的这种用法翻译成土耳其语“düşünmek”/dö'ʃön'mec/ 或者“sanmak”/sʌn'mʌk/。不过，“düşünmek”这个土耳其语心理动词包含“觉得”、“以为”、“认为”的意思在内，共有 9 个不同意思。因为土耳其语句子中词序跟中文句子的词序并不一样，因此“düşünmek”一词应该放在句子末尾，它前边可以带动词、形容词、小句作宾语等等。

[3] Onlar böyle yapmanın daha uygun olacağını düşünüyorlar.

他们 那样 做　　比较　　合适　　以为。（直接翻译）

他们以为那样做比较合适。（中文）

düşün - (ü) yor - lar
词根（动词）- 现在时后缀 - 属格后缀（他们）

不过，在不同的情况下，尤其是在书面语表达中，“düşünmek”后边可以带动词、形容词、小句作宾语。这种表达不常用。

[4] Ben düşünüyorum ki, yakında ayrılacaklar.

我　以为（他们）　不久　　分手+会（直接翻译）

我以为他们不久会分手。（中文）

düşün - (ü) yor - (u)m
词根（动词）- 现在时后缀 - 属格后缀（我）

“以为”的另一种用法表示说话人做了不合事实的判断。换句话说，说话人已经假定“情况并不是这样”。在土耳其语中的“düşünmek”与“sanmak”是像“想、以为、认为、觉得”一样的近义词。口语上，无论用哪个词，都表示“以为”的意思。这两个不同的词都可以运用。不过在土耳其语中，论断与实际事实不符的“以为”要使用过去时态。当将这个“以为”译成土耳其语时，应该在动词的词

根后加上表过去时态的后缀。土耳其语的过去时态的后缀是“-di （-dı、-du、-dü、-ti、-tı、-tu、-tü）”或“-miş（-mış、-muş、-müş）”。如：

[5] Kazanacağımı düşündüm.

（我） 赢+能 以为。（直接翻译）

我以为我能赢。（中文）

[6] Kazanacağımı sandım.

（我） 赢+能 以为。（直接翻译）

我以为我能赢。（中文）

düşün - dü - m
词根（动词）- 过去时后缀 - 属格后缀（我）

san - dı - m
词根（动词）- 过去时后缀 - 属格后缀（我）

动词增加过去时后缀的原因就是说话人以前以为他能赢，但是现在情况发生了改变。在这种句子里，过去时后缀表示出现变化或者出现新情况。

3.1.1.2 汉语“认为”和土耳其语对应词比较

“认为”的用法表示说话人有一定的看法、想法或者做确切的判断。“认为”后边可以带动词、形容词、小句作宾语。

[7] 我认为我不可能一个人独立处理这件事情。

“认为”在土耳其语里相当于“düşünmek”的意思。

[8] Tek başıma bu işi halledebileceğimi düşünmüyorum.

（我）一个人 这 事情 处理+能 认为+不（直接翻译）

我认为我不可能一个人独立处理这件事情。（中文）

düşün - mü - yor - (u)m
词根（动词）- 否定后缀 - 现在时后缀 - 属格后缀（我）

汉语的“以为”与“认为”都表示“对人或事物有某种看法，做出某种判断。”（《现代汉语八百词》）。它们在语义上有一样的意思。这两个心理动词在土耳其语里都相当于“düşünmek”的意思。

3.1.1.3 汉语“觉得”和土耳其语对应比较

“觉得”这个汉语心理动词在土耳其语中有两个对应词：第一个词是“düşünmek”或“sanmak”，第二个词是“hissetmek”（感觉）。在汉语中“觉得”的两个词汇意义和在土耳其语中的两个对应词是一样的。

（一）“有某种意见”的意思是“düşünmek/sanmak”。

（二）“有某种感觉”的意思是“hissetmek”。

[9] 我觉得他这件事不会成功。

Onun bu işi başaramayacağını hissediyorum/düşünüyorum.（土耳其语）

他 这 事 成功不会 觉得 （直接翻译）

但是我们土耳其学习者翻译一个谓语是“觉得”的汉语句子时，经常用“düşünmek/sanmak”词。因此我们可以说，“觉得”这个汉语心理动词在土耳其语中只有一个对应词。

[10] 我觉得有点太远了。

（Ben）biraz uzak olduğunu düşünüyorum.（Sanırım biraz uzak.）（土耳其语）

（我）有点 远 觉得 （我觉得 有点 远）（直接翻译）

[11] 你觉得这个方法怎么样？

（Sen）bu yöntem hakkında ne düşünüyorsun? （土耳其语）

（你）这 方法 关于 什么 觉得 （直接翻译）

谓语是“觉得”的汉语句子被译成土耳其语为现在时态。

düşün - (ü)yor - (u)m
词根（动词） - 现在时后缀 - 属格后缀（我）

san - (ı)yor - (u)m
词根（动词 - 现在时后缀 - 属格后缀（我）

“觉得”是土耳其学习者在汉语学习开始阶段较早学习的词汇之一。因此当许多土耳其学习者看到一个包含“düşünmek”或“sanmak”动词的句子时，在他们的脑海中第一时间浮现的汉语心理动词是“觉得”。尤其是初级阶段的土耳其学习者。

3.1.2 土耳其语“düşünmek”的九个义项

汉语的“以为”、“认为”和“觉得”在土耳其语里的对应词 “düşünmek”有九个不同的意思。[5]

[5]土耳其语言协会， [2017-10- 01].

表 1：土耳其语“düşünmek”一词的九个义项

	义项	例句（土耳其语）	例句汉语翻译
1	觉得	Pembenin sana yakıştığını düşünüyorum.	我觉得你穿粉色的好看。
2	认为	Birçok insan devletin herkese bedava eğitim ve sağlık hizmeti sunması gerektiğini düşünüyor.	许多人认为国家应该为全民提供免费的学校教育和医疗服务。
3	考虑，想，判断，对...做出推论	Ayrılmaya karar verdiğini biliyorum ama tekrar düşün.	我知道你已决定离开这里，不过请你再考虑考虑。
4	想起，思念	Karısını düşündü.	他思念他的妻子。
5	关心，注意，感兴趣	O, derslerinden başka şey düşünmez.	除了功课外，他对其它事都不感兴趣。
6	担心，忧虑	Bu kadar düşünme, elbette bir çare bulunur.	别这么担心，迟早会有办法的。
7	计划，打算	Ankara'ya gitmeyi düşünüyorum.	我打算去安卡拉。
8	想出，找到，思考，考虑，思索	Bu iş için ben bir çare düşündüm.	对于这一工作我已经想出了解决办法。
9	以为	İçeriye herhâlde bir hortlak girdi diye düşünmüşler.	他们以为可能是进来了一个妖怪。

当土耳其学生学习汉语时，尤其是当写包含 “düşünmek”一词的句子时，他们不考虑这个土耳其词有9个不同的意思，分别对应汉语里的9个词，而是倾向于用他们熟悉的”认为”“以为”和“觉得”。加上词典上”认为”“以为”和“觉得”这三个心理动词都翻译解释为“düşünmek”，所以土耳其学生在使用”认为”、“以为”和“觉得”时常常容易出现混淆等偏误。

3.2 语法上的比较分析

汉语中的”认为”“以为”与“觉得”在语义上有区别。不过，这三个心理动词翻译成土耳其语就是“düşünmek”一个动词。换句话说，”认为”“以为”

http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&arama=gts&guid=TDK.GTS.59d5e0f4db60d2.47083389

与“觉得”在土耳其语中的对应词一模一样。这是最大的问题。在这种情况下，应该特别注意土耳其语的动词时态。例如：

[12] 我以为他是个好人，事实上他不是。

Onun iyi bir insan olduğunu düşündüm, aslında değilmiş.（过去时）

他 好个 人 是 以为+了 事实上 不是（直接翻译）

[13] 我认为他是一个好人。

Onun iyi bir insan olduğunu düşünüyorum.（现在时）

他 好 个 人 是 认为。（直接翻译）

[14] 我觉得他是一个好人。

Onun iyi bir insan olduğunu düşünüyorum.（现在时）

以下，分析词汇成分：

düşün - dü - m
词根（动词）- 过去时后缀 - 属格后缀(我)

düşün - (ü) yor - um
词根（动词）- 现在时后缀 - 属格后缀（我）

在土耳其语中，为了表示说话人做了不合事实的判断，要用过去时态，动词（düşünmek）增加了过去时后缀；而为了表示说话人有一定的看法、想法或者做确切的判断，要用现在时，动词（düşünmek）增加了现在时后缀。用这种方法，改变了动词（düşünmek）的语义。可见，同样的时态，汉语和土耳其语使用了不同的手段来表达：汉语使用的是词汇手段，用不同的词汇表达不同的时态；土耳其语使用的是附加词缀手段，用不同的词缀表达不同的时态。汉语的时态表达手段没有土耳其语的表达手段更显性，因此学习起来更不容易。这个情况如果土耳其学习者不了解，就会常常出错。如果没有时态的区别，只是看”认为”“以为”“觉得”的对应词，学生常常不能决定使用”认为”“以为”或“觉得”哪个词比较合适。

3.3 语用上的比较分析

“以为”与“觉得”这两个心理动词多用于口语，“认为”这个心理动词多用于书面语。在土耳其语中也有书面语与口语，正如汉语中的两种语体。“认为、

以为、觉得”在土耳其语里的对应词“düşünmek”既可用于口语，又可用于书面语。但是它多用于口语。在土耳其书面语中通常使用别的词代替“düşünmek”；比如，“farz etmek（假设或认为）、muhakeme etmek（对~做出推论、认为）、varsaymak（以为、认为）等等。“düşünmek”词的语气是否肯定取决于句子的语义内容。

“düşünmek”和“sanmak”这两个近义词相比，“düşünmek”一词的语气比较肯定，所以本人认为“认为”这个汉语心理动词应该翻译成土耳其语“düşünmek”。

[15] Onun kötü biri olduğunu düşündüm/sandım.（过去时态）
他 坏 一个 是 以为 （直接翻译）
我以为他是个坏人。（中文）

[16] Onun kötü biri olduğunu düşünüyorum.（现在时）
他 坏 一个 是 认为/觉得。 （直接翻译）
我认为/觉得他是个坏人。（中文）

[17] Onun kötü biri olduğunu düşünüyorum ama emin değilim.（现在时）
他 坏 一个 是 以为 但 肯定 不（直接翻译）
我以为那个人是个坏人，但我不肯定。（中文）

[18] Onun her zaman kötü biri olduğunu düşünürüz.（现在时态）
把他 一致 坏 一个 是 认为（直接翻译）
我们一致认为他是个坏人。（中文）

因为在例[15]句里使用了过去时态，所以我们知道说话人的论断与实际事实不符，语气不肯定。例[16]句表示说话人做出了明确的判断，而且说话人还表达他的感情，语气比较肯定。例[17]句中的“ama”（但）这个连接词表示说话人的论断与实际事实不符，语气不肯定。例[18]句中的“her zaman”（一致）表示一种郑重、严肃的口气。

根据在土耳其语言协会词典里“düşünmek”这个词的释义，在土耳其语“düşünmek”这个心理动词九个义项的适用范围是不同的。从表 1 可以看出，适用范围最大的义项是“觉得”，适用范围最小的是义项是“以为”。

第四章　土耳其学生“认为”“以为”“觉得”习得情况考察

“认为”、“以为”和“觉得”在现代汉语中是一组近义词，本文第二章介绍了中国学者对这三个词的相同之处和差异的研究，第三章对比分析了汉语心理动词”认为”“以为”和“觉得”和土耳其语中“düşünmek”和“sanmak”的复杂语义对应关系。接下来，本章将对土耳其学生汉语心理动词“认为”“以为”“觉得”的习得情况进行考察。

4.1　通过问卷调查进行的考察

4.1.1 调查对象及问卷设计

为搜集土耳其留学生习得汉语心理动词“以为”、“认为”和“觉得”的数据，本人对现在北京语言大学学习汉语的土耳其留学生和在安卡拉大学学习汉语的土耳其学习者进行了问卷调查。回答调查问卷的既有初级水平的学生，也有中级水平和高级水平的学生，共计 80 名。

本人按照学习者通过的汉语水平考试（HSK）等级来划分学生的汉语水平。通过了 HSK 1 级或 2 级的学生为初级阶段，通过了 HSK 3 或 4 级的学生为中级阶段，通过了 HSK 5 或 6 级的学生为高级阶段。每一个学习者的汉语水平不同，因此本人认为按照学习者的 HSK 等级来划分汉语水平比较有科学。

表 1：问卷调查人员情况统计

等级	人数	在总人数中所占比例
初级	14	17.5%
中级	26	32.5%
高级	40	50%
合计	80	100%

本问卷有三个部分，一共 33 个问题。第一部分包括 16 个选择题，第二部分包括 9 个土耳其语-汉语翻译问题，第三部分包括 8 个汉语-土耳其语翻译问题。

问卷调查的内容是土耳其学习者常常混淆的近义词“认为”、“以为”、“觉得”这三个心理动词。关于“认为”、“以为”、“觉得”和这三个心理动词在土耳其语里的对应词 “düşünmek”， 笔者从一些汉语水平考试模拟考试题，《土耳其汉

语词典》[6] 和土耳其语言协会的土耳其词典[7]里边抽出了一共 33 个句子。然后设计了 16 个选择题，9 个土汉翻译题，8 个汉土翻译题。设计问卷调查问题的时候，笔者认真思考了“认为”、“以为”、“觉得”这三个心理动词和土耳其“düşünmek”这个词的意义和语法，以考察土耳其学习者对它们的掌握情况。

4.1.2 调查目的

通过此项调查，首先是要了解土耳其学习者使用汉语”认为”“以为”“觉得”这三个心理动词时的情况，包括正确的情况和出现的偏误情况，其次是要对偏误产生原因进行分析，最后针对土耳其学习者提出关于汉语”认为”“以为”“觉得”这三个心理动词的教学建议。

4.2 问卷调查统计与分析

从 2017 年 10 月初至 2017 年 12 月底,本人向北京语言大学学习汉语的土耳其留学生和安卡拉大学学习汉语的土耳其学习者发出的关于汉语“以为”、“认为”、“觉得”这三个心理动词的问卷调查共 100 份,回收 80 份，被调查对象的汉语水平等级情况参见上文表 1。

4.2.1 第一部分选择题调查结果的统计分析

这部分的目的是要考查土耳其学生对“以为、认为、觉得”这三个心理动词的把握情况。

从以下的统计数据可以看出，土耳其学生对问卷中大概一半的汉语心理动词“认为”、“以为”和“觉得”把握得不算好。80 名学习者选择题的总错误率是 47%。土耳其学生对“觉得”把握得好一些，对“认为”把握得不太好。正确率最低的问题是第 10 题,“窃___，金钱与幸福有着相当的关联度。”这道题的正确答案是“以为”，但是 29 名学生选了“认为”，37 名学生选了“觉得”。只有 14 名学生选了正确答案。第 8 题“我还___你很喜欢你的工作呢。”的错误率也非常高。它的正确答案是“以为”，但 23 名学生选了“认为”，39 名学生选了“觉得”，只有 18 名学生选了正确答案。第 2 题“大家一致___表演不错。”的正确率也非常低。它的正确答案是“认为”，但 46 名学生选了“以为”，14 名学生选了“觉得”，只有 20 名学生选了正确答案。

[6] 周正清、周运堂，《土耳其汉语词典》，商务印书馆出版，北京，2008

[7] Türkçe Sözlük，Türk Dil Kurumu Yayınları，2011

表 2：第一部分“认为”“以为”“觉得”的总体使用情况

词/问题	认为			词/问题	以为			词/问题	觉得		
	正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)
1	25	55	31.25	5	42	38	52.5	3	65	15	81.25
2	20	60	25	6	44	36	55	7	69	11	86.25
4	34	46	42.5	8	18	62	22.5	9	51	29	63.75
12	25	55	31.25	10	14	66	17.5				
14	31	49	38.75	11	28	52	35				
				13	52	28	65				
				15	60	20	75				
				16	48	32	60				
合计	135	265	33.75	合计	306	334	47.8	合计	185	55	77.1

根据表 2 的数据，我们大致可以推测初级、中级、高级各个阶段的土耳其学习者学习“觉得”没有那么大的困难，对“觉得”的掌握比较好。不过对他们来说，“认为”和“以为”这两个心理动词是难点，尤其是“认为”，正确答案是“认为”5 个问题的正确率都低于 50%。

（一） 初级阶段土耳其学习者第一部分调查结果的统计分析

表 3：初级阶段土耳其学习者第一部分“认为”“以为”“觉得”的使用情况

词/问题	认为			词/问题	以为			词/问题	觉得		
	正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)
1	2	12	14.3	5	4	10	28.6	3	11	3	78.6
2	4	10	28.6	6	4	10	28.6	7	12	2	85.7
4	6	8	42.9	8	3	11	21.4	9	10	4	71.4
12	3	11	21.4	10	2	12	14.3				
14	4	10	28.6	11	5	9	35.7				
				13	5	9	35.7				
				15	7	7	50				
				16	4	10	28.6				
合计	19	51	27.16	合计	34	78	30.35	合计	33	9	78.6

根据初级阶段调查问卷统计的数据，我们可以看出，初级阶段土耳其学习者对“觉得”把握得好一些，“认为”和“以为”的错误率几乎相同。第一部分正确率最低的问题是第 1 题和第 10 题。第 1 题“过去一些病症被___是一种不治之症。”的正确答案是“认为”。不过，4 名初级学生选了“以为”，8 名初级学生选了“觉得”。第 10 题“窃___，金钱与幸福有着相当的关联度。”的正确答案是“以为”。不过，4 名初级学生选了“认为”，8 名初级学生选了“觉得”。 根据数据还显示，虽然初级阶段的土耳其学习者学过这三个心理动词，但是他们不太理解“认为、以为、觉得”的不同点。因此，使用时常常混淆。“认为”和“以为”这两个心理动词对他们来说是难点。另外一方面，虽然对“觉得”掌握得好一些，不过也需要强调知识。根据自己的教学经验及与其它留学生的交流,本人认为因为初级学生对“觉得”的理解比较好，因此他们不知道正确答案是什么时，就选择“觉得”。

（二）中级阶段土耳其学习者第一部分调查结果的统计分析

表 4：中级阶段土耳其学习者第一部分“认为”“以为”“觉得”的使用情况

词 / 问题	认为			词 / 问题	以为			词 / 问题	觉得		
	正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)
1	8	18	30.8	5	11	15	42.3	3	19	7	73.1
2	6	20	23.1	6	15	11	57.7	7	20	6	76.9
4	11	15	42.3	8	7	19	26.9	9	14	12	53.8
12	8	18	30.8	10	4	22	15.3				
14	9	17	34.6	11	10	16	38.5				
				13	17	9	65.4				
				15	20	6	76.9				
				16	19	7	73.1				
合计	42	88	32.3	合计	103	105	49.5	合计	53	25	68

根据中级阶段调查问卷统计的数据可以看出，中级阶段土耳其学习者对“觉得”把握得好一些，对“认为”把握得不太好。第一部分正确率最低的问题是第 10 题。第 10 题“窃___，金钱与幸福有着相当的关联度。”的正确答案是“以为”。不过，12 名中级学生选了“认为”，10 名中级学生选了“觉得”。第 2 题“大家一致___表演不错。”的正确率也非常低。正确答案是“认为”。不过，17 名中级

学生选了“以为”，2 名中级学生选了“觉得”。第 8 题“我还___你很喜欢你的工作呢。”的正确率也算低。正确答案是“以为”。不过，9 名中级学生选了“认为”，10 名中级学生选了“觉得”。

根据数据还显示，虽然中级阶段土耳其学习者的正确率比初级阶段土耳其学习者正确率好一些，但是他们也不太理解“认为、以为、觉得”的不同点。因此，使用时常常混淆。“认为”这个心理动词对他们来是难点。对答案是“觉得”的三个问题（第 3、第 7 和第 9），中级阶段学习者的正确率比初级阶段土耳其学习者的低。

（三）高级阶段土耳其学习者第一部分调查结果的统计分析

表 5：高级阶段土耳其学习者第一部分“认为”“以为”“觉得”的使用情况

词/问题	认为			词/问题	以为			词/问题	觉得		
	正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)
1	15	25	37.5	5	27	13	67.5	3	35	5	87.5
2	10	30	25	6	25	15	62.5	7	37	3	92.5
4	17	23	42.5	8	8	32	20	9	27	13	67.5
12	14	26	35	10	6	34	15				
14	18	22	45	11	13	27	32.5				
				13	30	10	75				
				15	33	7	82.5				
				16	25	15	62.5				
合计	74	126	37	合计	167	153	52.2	合计	99	21	82.5

根据高级阶段调查问卷统计的数据，我们可以看出，高级阶段土耳其学习者对“觉得”把握得好一些，对“认为”把握得不太好。第一部分正确率最低的问题也是第 10 题。第 10 题“窃___，金钱与幸福有着相当的关联度。”的正确答案是“以为”。不过，15 名高级学生选了“认为”，19 名高级学生选了“觉得”。第 8 题“我还___你很喜欢你的工作呢。”的正确率也非常低。正确答案是“以为”。不过，12 名高级学生选了“认为”，20 名高级学生选了“觉得”。第 2 题“大家一致___表演不错。”的正确率也比较低。正确答案是“认为”。不过，25 名高级学生选了“以为”，5 名高级学生选了“觉得”。

数据还显示，虽然高级阶段土耳其学习者的正确率比初级和中级阶段土耳其学习者的正确率好一些，但是他们也不太理解“认为、以为、觉得”的不同点。

因此，使用时常常混淆。“认为”这个心理动词对他们来说也是难点，如同中级阶段的土耳其学习者。

4.2.2 第二部分土汉翻译题调查结果的统计分析

前面我们介绍了土耳其语“düşünmek”这个词有 9 个不同意思，包括“认为、以为、觉得”的意思在内。调查问卷中设计这部分问题的目的是要考察土耳其学生是否了解和掌握了“düşünmek”这个土耳其心理动词 9 个不同意思在汉语中对应的不同的词或表达。

表 6：土耳其学习者第二部分“düşünmek”词土译汉的总体情况

问题及对应词 / 正误	以为 (1)	想起 (2)	考虑/想 (3)	想出/找到 (4)	担心 (5)	觉得 (6)	认为 (7)	计划/打算 (8)	关心/感兴趣 (9)	合计
正确	45	38	69	31	35	66	40	43	41	408
错误	35	42	11	49	45	14	40	37	39	312
正确率(%)	56.25	47.5	86.25	38.75	43.75	82.5	50	53.75	51.25	56.7

根据调查问卷第二部分统计的数据可以看出，土耳其学习者对“düşünmek”这个土耳其语词的 9 个意思在汉语中对应的词或表达形式把握得不太好。从表 6 可以看出，土耳其学生出错的频率较高。第二部分正确率最低的问题是第 4 题。第 4 题“Ben bir çare düşündüm.（我已经想出了解决办法。）”的正确答案是“想出”或者“找到”。不过，22 名学生用了“认为”，11 名学生用了“想”， 10 名学生用了“觉得”，6 名学生用了“以为”。只有 31 名人用了“想出”或“找到”。第 5 题“Bu kadar düşünme, bir yolu bulunur.（别这么担心，迟早会有办法的。）”的正确率跟第 4 题的正确率差不多一样。虽然第 5 题的正确答案是“担心”， 但 14 名学生用了“想”， 13 名学生用了“认为”， 10 名学生用了“以为”，8 名学生用了“觉得”。只有 35 名人用了“担心”。第 2 题的正确率也低于 50%。

数据显示，土耳其学生将土耳其语“düşünmek”这个词从土耳其语译成汉语的时候，错误的答案里除了“认为、以为和觉得”以外，“想”这个心理动词的出现频率也很高。错误的答案里“想”出现的频率为 23.7%，“觉得”出现的频率为 29.8%“认为”出现的频率为 28,3，“以为”出现的频率为 15,8%。

（一）初级阶段土耳其学习者第二部分调查结果的统计分析

表 7：初级阶段土耳其学习者第二部分“düşünmek”词土译汉的总体情况

问题及对应词 / 正误	以为 (1)	想起 (2)	考虑/想 (3)	想出/找到 (4)	担心 (5)	觉得 (6)	认为 (7)	计划/打算 (8)	关心/感兴趣 (9)	合计
正确	3	2	11	5	6	12	6	6	6	57
错误	11	12	3	9	8	2	8	8	8	69
正确率(%)	21.4	14.2	78.6	35.7	42.9	85.7	42.9	42.9	42.9	45.2

根据初级阶段调查问卷统计的数据可以看出，初级阶段土耳其学生对“düşünmek”这个土耳其语词的 9 个意思把握得不太好。从表 7 可以看出，初级阶段土耳其学生出错的频率高，错误率超过 50%的问题共有 7 道。正确率最低的问题是第 2 题，“Geçmiş zamanları düşündü.（他想起了过去的时光。）”，正确率为 14,2%，它的正确答案是“想起”。不过，5 名学生用了“觉得”，4 名学生用了“想”，2 名学生用了“认为”，1 名学生用了“以为”。只有 2 名人用了“想起”。第 1 题“Benim onu sevmediğimi düşündü ama seviyorum.（她以为我不喜欢她，可是我喜欢。）”的正确率也很低，虽然低第 1 题的正确答案是“以为”，但 8 名学生用了“觉得”，3 名学生用了“认为”，只有 3 名人用了正确答案的词“以为”。只有第 3 题和第 6 题的正确率都超过了 50%。

（二）中级阶段土耳其学习者第二部分调查结果的统计分析

表 8：中级阶段土耳其学习者第二部分“düşünmek”词土译汉的总体情况

问题及对应词 / 正误	以为 (1)	想起 (2)	考虑/想 (3)	想出/找到 (4)	担心 (5)	觉得 (6)	认为 (7)	计划/打算 (8)	关心/感兴趣 (9)	合计
正确	17	11	21	8	8	22	15	12	12	126
错误	9	15	5	18	18	4	11	14	14	108
正确率(%)	65.3	42.3	80.8	30.8	30.8	84.6	57.7	46.1	46.1	53.8

从以上的统计数据可以看出，中级阶段土耳其学生对“düşünmek”这个土耳其语词的 9 个意思把握得也不算好。根据上表 8 看出，错误率超过 50%的问题共有 5 道。错误率最高的问题是第 4 和第 5 题。69.2%的学生这两个问题都做错了。

除了第 4 和 5 题之外，第 2、第 8 和第 9 题的正确率也都低于 50%。

（三）高级阶段土耳其学习者第二部分调查结果的统计分析

表 9：高级阶段土耳其学习者第二部分“düşünmek”词土译汉的总体情况

问题及对应词 / 正误	以为 (1)	想起 (2)	考虑/想 (3)	想出/找到 (4)	担心 (5)	觉得 (6)	认为 (7)	计划/打算 (8)	关心/感兴趣 (9)	合计
正确	25	25	37	18	21	32	19	25	23	225
错误	15	15	3	22	19	8	21	15	17	135
正确率(%)	62.5	62.5	92.5	45	52.5	80	47.5	62.5	57.5	62.5

从以上的统计数据可以看出，通过和其他的阶段学生比较，高级阶段土耳其学生对“düşünmek”这个土耳其语词的 9 个意思把握得还算好。根据上表 9 看出，错误率超过 50%的问题只有 2 道。正确率最低的问题是第 4 题，正确率为 45%，它的正确答案是“想出”或者“找到”。不过，10 名学生用了“认为”， 5 名学生用了“想”， 4 名学生用了“以为”，3 名学生用了“觉得”。只有 18 人用了正确的词。错误率超过 50%其他的问题是第 7 题，“Başbakan ekonominin gelişeceğini düşünüyor.（总统认为国家经济将会发展。）”。虽然它的正确答案是“认为”，不过 11 名学生用了“觉得”， 8 名学生用了“以为”， 2 名学生用了“想”。

表 9 的数据显示，虽然高级阶段土耳其学习者的正确率比中级阶段土耳其学习者正确率好一些，但他们也不太理解“以为、认为、觉得”的不同点。对于正确答案是“以为、认为、觉得”的三个问题（第 1、第 7 和第 6 问题），高级阶段土耳其学习者的正确率比中级阶段的都低。

4.2.3 第三部分汉土翻译题调查结果的统计分析

这部分翻译题的目的是要考查土耳其学生是否把握和了解“düşünmek” 这个土耳其心理动词和土耳其语时态之间的关系及“以为”、“认为”和“觉得”之间的不同点。在这部分里谓语是“以为”的四个问题（第 2、第 4、第 5 和第 7 题）对应的应该是过去时态，而谓语是“认为”或“觉得”的四个问题（第 1、第 3、第 6 和第 8 题）对应的应该是现在时态。

表 10：土耳其学习者第三部分“düşünmek”词汉译土的总体情况

时态 / 问题	过去时			时态 / 问题	现在时		
	正确	错误	正确率（%）		正确	错误	正确率（%）
2	43	37	53.75	1	61	19	76.25
4	64	16	80	3	64	16	80
5	40	40	50	6	59	21	73.75
7	39	41	48.75	8	63	17	78.75
合计	186	134	58.13	合计	247	73	77.2

从以上的统计数据可以看出，这部分是在问卷里正确率最高的部分。这翻译部分的总错误率是 32.3%。错误率超过 50%的问题只有 1 道：第 7 题“他们以为可能是进来了一个妖怪。”（İçeriye herhâlde bir hortlak girdi diye düşünmüşler.）这个句子的谓语应该译为过去时。但是 41 名学生翻译为现在时，错误率为 51.25%。

根据数据显示，土耳其学生将“以为、认为、觉得”这三个心理动词从汉语译成土耳其语的时候，谓语是“认为”或“觉得”的四个问题（第 1、第 3、第 6 和第 8 题）的正确率比其他 4 个问题的更高。但是这个统计结果不意味着土耳其学生对“认为”和“觉得”掌握得好，这意味着他们不知道或不注意谓语的时态应该是什么。

（一）初级阶段土耳其学习者第三部分调查结果的统计分析

表 11：初级阶段土耳其学习者第三部分“düşünmek”词汉译土的总体情况

时态 / 问题	过去时			时态 / 问题	现在时		
	正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)
2	6	8	42.8	1	9	5	64.2
4	11	3	78.5	3	9	5	64.2
5	5	9	35.7	6	10	4	71.4
7	6	8	42.8	8	10	4	71.4
合计	28	28	50	合计	38	18	67.86

从以上的统计数据可以看出，初级阶段土耳其学生将中文句子译成土耳其语的时候，使用“以为”句子的错误率比使用“认为”或“觉得”的句子更高。错误率最高的是第 5 题：“在起初的交谈中，我们以为年轻人是个疯狂的人。”（İlk konuşmalarımızda delikanlıyı biz deli sanmıştık.）14 名学生之中只有 5 名学生正确

地翻译了第 5 题。错误率超过 50%的问题共有 3 道，它们都是使用“以为”句子。

（二）中级阶段土耳其学习者第三部分调查结果的统计分析

表 12：中级阶段土耳其学习者第三部分“düşünmek”词汉译土的总体情况

时态 / 问题	过去时			时态 / 问题	现在时		
	正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)
2	12	14	46.1	1	19	7	73.1
4	21	5	80.7	3	20	6	76.9
5	11	15	42.3	6	19	7	73.1
7	10	16	38.4	8	21	5	80.7
合计	54	50	52	合计	79	25	76

从表 12 可以看出，中级阶段土耳其学生对使用“以为”句子进行翻译的正错误率跟初级阶段的差不多一样。两个阶段错误率超过 50%的问题都是一样的（第 2、第 5 和第 7 题）。错误率最高的是第 7 题，26 名学生之中有 10 名学生正确地翻译了。使用“认为”或“觉得”句子的正确率比较高，这四个翻译题的正确率都超过了 70%。

（三）高级阶段土耳其学习者第三部分调查结果的统计分析

表 13：高级阶段土耳其学习者第三部分“düş ünmek”词汉译土的总体情况

时态 / 问题	过去时			时态 / 问题	现在时		
	正确	错误	正确率(%)		正确	错误	正确率(%)
2	25	15	62.5	1	33	7	82.5
4	32	8	80	3	35	5	87.5
5	24	16	60	6	30	10	75
7	23	17	57.5	8	32	8	80
合计	104	56	65	合计	130	30	81.25

从表 13 可以看出，高级阶段土耳其学生对句子谓语是“认为”、“以为”或“觉得”的 8 个翻译题掌握的还算好，总的正确率为 73.13%。错误率最高的问题是第 7 题。句子谓语是“认为”或“觉得”的 4 个翻译题的正确率是最高的，都超过了 75%。

4.2.4 调查问卷三个部分总体情况分析

在本问卷调查中，第一部分包括考察土耳其学习者对“认为”、“以为”和“觉得”之间的差别及它们惯用法知识的选择题；第二部分包括考察土耳其学习者对“düşünmek”词九个义项的掌握情况的翻译题；第三部分包括考察土耳其学习者对“düşünmek”词与时态之间关系的翻译题。不同阶段土耳其学习者调查问卷正误的总体情况如下：

表 14：不同阶段土耳其学习者调查问卷三个部分的正确率

阶段 / 问卷部分	初级正确率（%）	中级正确率（%）	高级正确率（%）	合计（%）
第 1 部分	45.4	50	57.2	52.9
第 2 部分	45.2	53.8	62.5	56.7
第 3 部分	58.9	64.	73.1	67.6

表 15：不同阶段土耳其学习者调查问卷正误的总体情况

正误 / 阶段	正确	错误	正确率（%）
初级	209	253	45.2
中级	457	401	53.3
高级	799	521	60.5

表 14 和表 15 是对土耳其学生进行关于心理动词“以为、认为、觉得”的问卷调查的总结。从表 14 和 15 可以看出，“以为、认为、觉得”这三个心理动词的使用情况，初级阶段、中级阶段和高级阶段的学习者相比，随着学习者的水平提高，总的正确率也就越来越高。

从表 14 可以看出，此问卷的三个部分相比，第一部分的正确率是最低的，第三部分的正确率是最高的。在每一个部分中随着学习者的水平提高，正确率也就越来越高。从第一部分到第三部分，中级阶段和高级阶段学习者的正确率都越来越高。只有初级阶段学习者的正确率排序是不同的：他们第二部分的正确率是最低的，第三部分的正确率是最高的。

4.3 偏误类型和原因分析

除了本问卷此外，本人还收集了现在北京语言大学学习汉语的土耳其留学生

和在安卡拉大学学习汉语的土耳其学习者的 30 份作业，并对它们进行分析，以便总结和整理出偏误的类型。这些作业中搜集到“认为”、“以为”和“觉得”病句共 24 条。因为只有很少的作业，所以分析作业的目的只是辅助问卷调查。对这 24 条病句进行分析，找出偏误的形成原因。这些错误的原因可以分为两个大类:第一是由汉语语义和语法缺乏引起的错误，第二是由土耳其语语义和语法缺乏引起的错误。

表 16: “认为、以为、觉得”错误率（作业）

词 / 正误	认为	以为	觉得
错误数量	12	5	7
正确数量	14	2	27
错误率（%）	46.2	71.4	20.6

收集到的作业的统计结果跟问卷调查的统计结果差不多一样，只有“认为”、“以为”和“觉得”正确率顺序是不同的。从数据可以看出，在土耳其学习者的作业里，“以为”是出现偏误率最高的，“觉得”是出现偏误率最低的。但是根据问卷调查结果统计的分析，“认为” 是出现偏误率最高的。这一差别的第一原因可能是很少有包含“以为”的句子，第二原因是本人收集作业的学习者大部分是初级阶段的土耳其学习者。

表 17： 不同阶段的错误率（作业）

阶段 / 正误	初级	中级	高级
错误数量	14	5	5
正确数量	17	11	15
错误率（%）	45.1	31.25	25

从以上数据可以看出，初级阶段的土耳其学习者出现偏误率是最高的，高级阶段的偏误率是最低的。随着学习者的水平提高，总的正确率也就越来越高。

当我们分析关于“认为、以为、觉得”作业与问卷调查的统计结果可以发现，土耳其学习者跟“认为”“以为”“觉得”和“düşünmek”有关的偏误主要有以下几种：

4.3.1 偏误类型

“认为”、“以为”和“觉得”的混用指土耳其学习者分不清这三个心理动词，当用其中的一个词时误用了其中的另一个词。从问卷调查结果和土耳其学习者的作业我们发现，他们学习和使用时就容易混淆“认为”、“以为”和“觉得”这三个心理动词，尤其是“认为”和“以为”这两个心理动词，初级阶段土耳其学习者的错误率特别高。下面我们举例论述：

4.3.1.1 当用“认为”而误用另外一个心理动词

[1] *大家都以为我是对的。

[2] *他被大家觉得一个老师。

[3] *土耳其人被欧洲人以为是穆斯林。

[4] *我的老师想我的汉语水平不太好。

从[1]到[4]例句都是土耳其学习者自己造的病句。句子中划线部分的词都应该改为“认为”，不过土耳其学习者对“认为”汉语心理动词掌握得不太好，他们很容易混淆“认为”和其他汉语心理动词的差别。例[1]句表示肯定的看法和判断,语气肯定，所以这个句子的谓语应改为“认为”。例[2]和[3]句都是“被”字句。例[2]句应该被改为“他被大家认为是一个老师”。“认为”能够用于“被”字句，但是“以为”或“觉得”不能用于“被” 字句。

在调查问卷第一部分里答案是“认为”的问题共有 5 道。这 5 个问题中的 3 个是“被”句子。其他两道问题是：

[5] 大家一致___表演不错。

[6] 我___这些说法简直是开玩笑。

例[5]句中的“一致”和例[6]句中的“简直”都表示语气比较强，所以答案应该是“认为”。根据这五道问题的统计结果，土耳其学习者的正确率如下：

表 18:第一部分“认为” 的正确率

正误 / 阶段	正确	错误		正确率
	认为	以为	觉得	(%)
初级	19	21	30	27.16
中级	42	73	15	32.3
高级	74	103	23	37
合计	135	197	68	33.75

[7] Başbakan ekonominin gelişeceğini düşünüyor.

（总统认为国家经济将会发展。）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*他以为经济越来越好。

*总统以为经济会发展。

*总统觉得经济要发展。

*总统觉得经济会发展。

*总统觉得经济越来越高。

*总统觉得经济越来越好。

*总统想经济会发展。

*总统想经济越来越好。

例[7]句是调查问卷第二部分的 9 个翻译题之一。这个句子的语气比较正式和郑重，所以这个土耳其句子的谓语应该翻译为“认为”。但调查问卷的统计结果表明至少一半的土耳其学习者对“认为”的这个语用知识特点缺乏了解，而出现了偏误。应当使用“认为”，但学习者多使用了“以为”和“觉得”。

土耳其学习者的正确率如下：

表 19:第二部分“认为”的正确率

正误 / 阶段	正确	错误			正确率
	认为	以为	觉得	想	（%）
初级	6	1	6	1	42.9
中级	15	4	6	1	57.7
高级	19	8	11	2	47.5
合计	40	13	23	4	50

4.3.1.2 当用“以为”而误用另外一个心理动词

[8] *我当时觉得他已经来了，但是他还在中国。

[9] *我认为你会说汉语，原来你不会。

[10] *昨天我觉得在一起过时间，但是朋友们都有别的事儿。

[11] *我认为这是她自己做的，但是其实这是他爸爸做的。

从[8]到[11]例句都是土耳其学习者自己造的病句。这四个例句里的从句都表示我们的论断和事实是相反的，所以这四个句子的谓语都应改为“以为”。根据问卷调查第一部分结果分析，虽然许多土耳其学习者对“以为”这个汉语心理动词掌握得不太好，但是它们对包含“原来”、“本来”、“但是”的“以为“句子掌握得比较好。

在调查问卷第一部分里答案是“以为”的问题共有 8 道。这 8 道问题中的 2 道问题的句子结构和以上的 4 个例句的一样。其他 6 道问题是：

[12] 她___你掉海里了，非常担心。

[13] 我还___你很喜欢你的工作呢。

[14] 窃___，金钱与幸福有着相当的关联度。

[15] 什么原因让你___我会说谎呢？

[16] 真的？ 我___是九点半开始。

[17] 我满___他会同意的。

当我们看一下例[12]句的语义时，明显地“你”没掉海里。但是动作完成之前“他”却有相反的想法。因为“他”的论断与实际事实不符，因此例[12]句的答案应该是“以为”。例[16]句的语义跟例[12]句的一样的。在此句中，“真的”这就表示吃惊的意思。因为他们谈论的事情在 9.30 开始，所以“我”的论断与实际事实不符。因此例[16]句的答案应该是“以为”。

例[13]句中的“还~呢”，例[15]句中的“让”和例[17]句中的“满”都表示这三个句子的谓语都是“以为”。而且，“以为”常用在反问句中。例[14]句中的“窃” 就是一个古代汉语词汇，表示“偷偷的、私下里”。 “窃”后面可以加“以为”构成“窃以为”。“窃以为”就是“私下里以为”，表示自己的观点不一定能够得到大家认可。

根据这八道问题的统计结果，土耳其学习者的正确率如下：

表 20:第一部分“以为”的正确率

正误 / 阶段	正确	错误		正确率
	以为	认为	觉得	（%）
初级	34	28	50	30.35
中级	103	63	42	49.5
高级	167	82	71	52.2
合计	304	173	163	47.5

[18] Benim onu sevmediğimi düşündü ama seviyorum.

（她以为我不喜欢她，可是我喜欢。）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*她认为我不喜欢她。

*她认为我不喜欢她，但是我喜欢。

*她认为我不喜欢她，但是我喜欢他。

*她认为我不爱她，但是我爱。

*她觉得我不喜欢她，可是我喜欢。

*他觉得我不爱他，但是我爱他。

例[18]句是调查问卷第二部分的 9 个翻译题之一。 这个例句里面有一个主句和一个从句。在此句中，从句指示主句的论断是错误的。所以这个土耳其句子的谓语应该翻译为“以为”。 从下面的表 21 可以看出，一半以上的土耳其学习者把这道问题翻译对了。土耳其学习者的正确率如下：

表 21:第二部分“以为”的正确率

正误 阶段	正确	错误		正确率（%）
	以为	认为	觉得	
初级	3	3	8	21.4
中级	17	4	5	65.3
高级	25	11	4	62.5
合计	45	18	17	56.25

4.3.1.3 当用“觉得”而误用另外一个心理动词

[19] *今天我认为很不舒服，是不是感冒了？

[20] *我们以为学生绩效有所提高，但是仍需要继续努力。

[21] *我认为这个晚上很不好。

调查问卷的总错误率相比，土耳其学习者对“觉得”这个汉语心理动词把握得好一些。但是有的时候他们也混淆“觉得”的用法。从[19]到[21]例句都是土耳其学习者自己造的病句。因为“觉得”似乎更偏向个人感觉，所以句子中划线部分的词都应该改为“觉得”。

[22] 我___自己年纪大了，不再喜欢跳舞。

[23] 我___这部电影好极了。

[24] 他___冷，就披了一件外衣。

这三道问题是调查问卷第一部分里答案是“觉得”的问题。每个句子中的“大”、“好”和“冷”这些形容词用来描述宾语。这就表示说话的人有个人感觉。因此这三道问题的答案都应该是“觉得”。

根据这三道问题的统计结果，土耳其学习者的正确率如下：

表 22:第一部分“觉得”的正确率

正误 阶段	正确	错误		正确率（%）
	觉得	认为	以为	
初级	33	6	3	78.6
中级	53	16	9	68
高级	99	15	6	82.5
合计	185	37	18	77.1

[25] Bu elbisenin sana yakıştığını düşünüyorum.

（我觉得这件衣服合适你。）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*我认为这件衣服合适你。

*我认为你穿的这件衣服合适你。

*我认为你穿的这件衣很漂亮。

*我以为这件衣服合适你。

*我想这件衣服合适你。

例[25]句是调查问卷第二部分的 9 个翻译题之一。因为这个句子表示有某种感觉，所以所以这个土耳其句子的谓语应该翻译为“觉得”。 从下面的表 23 可以看出，超过 80%的土耳其学习者把这道问题翻译对了。土耳其学习者的正确率如下：

表 23:第二部分“觉得”的正确率

正误 / 阶段	正确	错误			正确率
	觉得	认为	以为	想	（%）
初级	12	2	-	-	85.7
中级	22	2	1	1	84.6
高级	32	6	1	1	80
合计	66	10	2	2	82.5

4.3.1.4 当用“其他的心理动词”而误用“认为、以为、觉得”

除了“认为”、“以为”和“觉得”之外，土耳其语“düşünmek”这个心理动词还有六个不同的义项：想起、想（考虑）、找到（想出）、担心、打算（计划）、感兴趣（关心）。当我们查一本土耳其词典时，除了“想”之外，可以看出这些动词的第一义项不是“düşünmek”。它们都有一个以上的意思，“düşünmek”就是其中之一。土耳其学习者学汉语的时候，他们常常把这九个义项混淆了。

[26] *她提出一项值得认为的建议。（应该是“考虑”）

[27] *我认为我家乡的橘子树。（应该是“想起”）

[28] *也许我得把一切重新认为。（应该是“考虑”）

[29] *为这件事不要以为那么多，这不是那么重要的事。（应该是“担心”）

[30] *老师以为很热情地教了我们汉语。（应该是“打算”）

[31] *今年我以为买一部新的手机。（应该是“打算”）

[32] *他的爸爸不觉得家庭问题。（应该是“关心”）

[33] *我觉得还有更容易的办法。（应该是“想出”）

[34] *在她的生日你觉得买什么礼物？（应该是“打算”）

从[26]到[34]例句都是土耳其学习者自己造的病句。这些句子的正确心理动词分别是“考虑”、“找到”、“打算”、“担心”、“想起”和“关心”。

为了了解土耳其学生是否掌握土耳其语“düşünmek”这个心理动词的九个不同的意思，笔者拟定了问卷调查的第二部分。在这个部分里共有九个翻译题，每个土耳其句子包含“düşünmek”动词。3 个是关于“认为”、“以为”和“觉得”，其他六个翻译题和正确率如下：

[35] Geçmiş zamanları düşündü.

（他想起了过去的时光。）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*他认为了过去的时间。

*他认为过去的时间。

*她认为以前的时间。

*他以为过去时间了。

*他以为过去的时光了

*她觉得是过去时间了。

*他觉得过去的时间

*他想了过去时间。

*他想了以前的时间。

*他想了过去的时光。

*他想过去了。

表 24:“想起”的正确率

正误 阶段	正确	错误				正确率（%）
	想起	认为	以为	觉得	想	
初级	2	2	1	5	4	14.2
中级	11	4	2	2	7	42.3
高级	25	3	3	-	9	62.5
合计	38	9	6	7	20	47.5

[36] Amerika’ya gitmek istediğini biliyorum ama tekrar düşün!

（我知道你要去美国，可是再考虑一下!）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*我知道你想去美国，但是认为一下！

*我知道你想去美国但是再认为吧！

*我知道你要去美国，可再以为。

*我知道你想去美国，但是三次觉得！

*我知道你要去美国，但是再觉得吧。

表 25：“考虑”或“想”的正确率

正误 阶段	正确	错误			正确率（%）
	考虑/想	认为	以为	觉得	
初级	11	-	1	2	78.5
中级	21	2	-	3	80.8
高级	37	1	-	2	92.5
合计	69	3	1	7	86.25

[37] Ben bir çare düşündüm.

（我已经想出/找到了解决办法。）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*我认为一个解决。

*我认为有好的办法。

*我认为了好办法。

*我以为有一个好办法。

*我以为了一个办法。

*我觉得一个办法。

*我觉得了一个办法。

*我想好了一个办法。

*我想了一个办法。

*我想到一个办法。

表 26：“想出”或“找到”的正确率

正误 阶段	正确	错误				正确率（%）
	想出/找到	认为	以为	觉得	想	
初级	5	3	-	3	3	35.7
中级	8	9	3	3	3	30.8
高级	18	10	3	4	5	45
合计	31	22	6	10	11	38.75

[38] Bu kadar düşünme, bir yolu bulunur.

（别这么担心，迟早会有办法的。）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*别这么多认为，可以找到一个办法。

*不要这么多认为。

*别这么认为，可以找到一个办法。

*别多以为，我们能找到一个办法。

*不要这么多以为，我们可以找一个办法。

*别觉得，我们可以找一个办法。

*不用这么多想，我们能找到一个办法。

*不再想一想，我们能找到一个办法。

*不要这么想，我们可以找一个办法。

*不要这么多想。

表 27：“担心”的正确率

正误 阶段	正确	错误				正确率（%）
	担心	认为	以为	觉得	想	
初级	6	–	–	5	3	42.8
中级	8	6	4	2	6	30.8
高级	21	8	2	1	8	40
合计	35	14	6	8	17	43,75

[39] Gelecek sene Fransa’ya gitmeyi düşünüyor.

（他打算明年去法国。）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*明年她认为去法国。

*明年他以为去法国。

*明年他觉得去法国。

*明年她想去法国。

表 28：“打算”或“计划”的正确率

正误 阶段	正确	错误				正确率（%）
	打算	认为	以为	觉得	想	
初级	6	2	1	4	1	42.8
中级	12	6	2	3	3	46.1
高级	25	5	2	3	5	55
合计	43	13	5	10	9	53.75

[40] O, derslerinden başka şey düşünmez.

（除了功课外，他对其它事都不感兴趣。）

学习者动词使用有偏误的翻译有：

*除了课外，他不认为别的东西

*他认为只有他的课。

*他只认为他的课。

*他只认为自己的课。

*他只以为他的课。

*除了课外，他不觉得别的事儿。

*除了他的课外，他不觉得别的事儿。

*他只有觉得他的课。

*他只想他的课。

*他只有想他的课。

*她不想别的事，只想他的课。

表 29:“关心”或“感兴趣”的正确率

正误 阶段	正确	错误					正确率（%）
	感兴趣	认为	以为	觉得	想	想起	
初级	6	2	-	2	4	-	42.8
中级	12	5	3	2	4	-	46.1
高级	23	4	1	3	7	2	57.5
合计	41	11	4	7	15	2	51.25

4.3.2 产生偏误的原因

根据对问卷调查结果的统计分析，我们认为土耳其学习者使用“认为、以为、觉得”出现偏误的原因主要有两个：母语的负迁移与目的语知识的干扰。

4.3.2.1 母语的负迁移

母语是学习者最先接触的语言。学习者开始学汉语时，都使用自己的母语知识。一般，开始学汉语的大部分土耳其学习者是成人。所以学习者学语义和语法结构时，就通过翻译法来理解掌握那些语义和语法点，试着怎么用教师刚教的语义和语法结构。土耳其语是他们思维的语言。因此，母语的负迁移是土耳其学习者产生偏误的一个主要原因。

土耳其语和汉语不相同。汉语属于汉藏语系，而土耳其语属于乌拉尔-阿尔泰语系，是黏着语。这种不同点会给土耳其学习者带来困难。虽然“认为、以为、

觉得”这三个心理动词在土耳其语中只有一个对应词（düşünmek），但是“düşünmek”这个动词在土耳其语词典中的解释包含“认为”、“以为”、“觉得”和其他六个汉语心理动词的义项。土耳其学习者在学习和使用时就容易混淆这九个义项的差别。比如当学汉语的土耳其学生（特别是初级阶段的）要造一个包含“düşünmek”动词的汉语句子时，他们一般不考虑这个心理动词九个不同的意思，在他们的脑海中第一时间浮现的汉语心理动词是“觉得”、“认为”或“以为”。例如：

[41] Onun doğum gününde ne hediye almayı düşünüyorsun?

（你）她　生日　什么 礼物　买　打算 （直接翻译）

她的生日你打算买什么礼物？ （中文）

*在她的生日你觉得买什么礼物？

这就是土耳其学习者产生偏误最 根本的原因。

除了语义上的不同点，语法上的不同点也会给土耳其学习者带来困难。土耳其语的特色之一是词汇后面的词缀。通常，土耳其语动词增加后缀只改变句子的时态。但是，被加上后缀的“düşünmek”这个动词既能改变句子的时态，也能改变句子的意义。比如：

[42] Sınavın iyi geçeceğini düşünüyor.

考试　好　考得　认为　（直接翻译）

他认为考试考得好。　（中文）

[43] Sınavın iyi geçeceğini düşünmüş.

考试　好　考得　以为　（直接翻译）

他以为考试考得好（，其实考得不好）。　（中文）

虽然以上的两个句子的谓语都是“düşünmek”动词，但是第一句子的谓语的“yor”后缀指示现在时态，第二句子的谓语的“müş”后缀指示过去时态。第一“düşünmek”翻译为“认为”， 第二“düşünmek”翻译为“以为”。土耳其学习者可能不注意不到土耳其语的后缀，特别是关于时态的后缀。这个情况也常常让土耳其学习者出现偏误。初级阶段土耳其学习受母语影响的几率比中级和高级学生的几率高。学习汉语的时间越长，受母语的影响越少。

4.3.2.2 目的语知识的干扰

在现代汉语中，“认为”、“以为”和“觉得”这三个心理动词都是近义词，但它们之间存在一些差别。当我们看这些差别，可以看出它们最常用的意义。Nation（2004）将词汇最常用的意义称为“核心意义”。[8] “认为”的核心意义是表示

[8] I.S.P. Nation 2004《英语词汇教与学》, 北京外语教学与研究出版社。

对某种事件经过仔细思考后的理解和认识,强调肯定性的判断,语意较重;“以为”的核心意义就是表示对客观事物的认识不足,对某种事件不肯定的判断,语意较轻;“觉得”的核心意义就是自己依靠感觉的判断得到的体会。

除了核心意义之外,这三个心理动词还有许多特殊的用法,尤其“以为”有许多惯用法。如用在反问句中,“以为”前面可以出现“还”,或用“以为~呢”的说法。又如“以为”的前面只能用“让”,还能加“很”、“满”、“原”、“原来”等。而“认为”前面只能用“被”、“公”来修饰等。

由于课堂教学时间有限,有些教师在课堂上仅限于讲解课文中这三个心理动词字典上的意义,而对它们的核心意义和用法点没有做补充说明。所以即使是中级阶段、高级阶段的土耳其学生,也不知道这三个心理动词的核心意义和用法。比如从表18和19可以看出,错误率相当高。这些高错误率的主要原因是土耳其学习者对“认为”这个心理动词语义上、语法上和语用上的知识缺乏。如:

[44] Başbakan ekonominin gelişeceğini düşünüyor.

(总统认为国家经济将会发展。)

* 总统觉得经济越来越高。

* 总统以为经济会发展。

当他们翻译以上的例句时,他们不注意“认为”的主语是谁,使用的范围较大或小,用于重大事件或一般事情。

土耳其学习者使用“以为”时出现错误的原因也是跟“认为”一样:语义上、语法上和语用上的知识缺乏。但是调查问卷的统计数据表明,如果在一个句中有“但是”、“原来”、“其实”等等这些连接词,至少60%中级阶段和高级阶段的土耳其学习者用“以为”。比如第三部分里,谓语应该是“以为”的问题共有4道。因为这些4道问题中只有1道问题里有连接词,80%的土耳其学习者将这道问题翻译对了。

从表22和23可以看出,答案是“觉得”问题的正确率相当高。这些高正确率的主要原因是土耳其学习者在学汉语过程中“觉得”是他们最早学过的词汇之一,以及在这个过程中他们经常使用它。从表22和23可以看出,虽然正确答案是“觉得”,但是错误答案里最高的是“认为”。“觉得”有两个意思,“认为”是其中之一。但是“觉得”的语气较不肯定。“认为”是通过判断推理得到的认识;“觉得”是自己依靠感觉的判断得到的体会。他们很可能混淆它们之间的这个差别。

“认为”、“以为”和“觉得”在汉语里这三个的意思很像,而且汉语中动词没有时态变化。相反,土耳其语中动词的后缀按时态变化。土耳其学习者开始汉语的时候,他们学“认为”、“以为”和“觉得”后边都没有什么变化,所以他们

就以为这三个心理动词都一样的。如此目的语知识的干扰给学习汉语的土耳其学习者带来不少困难。

有些教师在课堂上没有让学生多做练习。因此，有些学生虽然能明白教师在课堂上讲解的内容，但是由于运用得不够，所以常常会出错。

第五章　教学建议

基于以上的分析,笔者认为,在教授“认为”、“以为”和“觉得”三词时,应该进行有针对性的区分和讲解,笔者将从语言、教学法、工具书等角度提出几点建议：

5.1　在母语方面，强调“düşünmek” 的九个义项

问卷调查的第一部分针对土耳其学习者理解“认为、以为、觉得”核心意义和惯用法的问题;第二部分和第三部分针对他们理解和使用“düşünmek”词语义和语法点的问题。虽然根据调查问卷统计的数据，错误率较高的部分是第一部分，但是本人认为土耳其学习者最重要的问题是由于受土耳其语影响而产生的错误。因为第二语言的学习是建立在第一语言的知识上的。学生们学不好母语，就学不好外语。因此土耳其学习者必须先学好土耳其语，尤其是土耳其语的语法点。但是“国际学生评估项目”（PISA）[9] 2015 年的报告显示，土耳其学生的阅读能力不太好。[10] 这是土耳其学生的普遍问题。所以为了提高土耳其语水平和能力，土耳其学生就必须读更多的土耳其语书、报纸、杂志等等。当他们有任何关于语法或词汇问题时，他们必须请教老师或者自己查验。

为了降低母语对汉语学习的负迁移，减少母语对汉语学习的不良影响，本人认为教师讲“认为、以为、觉得”时应该先把重点放在“düşünmek”这个心理动词九个不同的义项上，以便土耳其学习者更详细地理解这个词九个不同的义项，教师需要让学生多练习。如：

［1］Pembenin sana yakıştığını düşünüyorum. 我觉得你穿粉色的好看。

［2］Biz her zaman onun kahraman olduğunu düşünürüz. 我们一致认为他是个英雄。

［3］İçeriye herhâlde bir hortlak girdi diye düşünmüşler. 他们以为可能是进来了一个妖怪。

［4］Karısını düşündü. 他思念他的妻子。

［5］Ayrılmaya karar verdiğini biliyorum ama tekrar düşün. 我知道你已决定离开这里，不过请你再考虑考虑

［6］O, derslerinden başka şey düşünmez. 除了功课外，他对其它事都不感兴趣。

[9] Programme for International Student Assessment

[10] https://www.oecd.org/pisa/pisa-2015-results-in-focus.pdf

［7］Bu kadar düşünme, elbette bir çare bulunur. 别这么担心，迟早会有办法的。

［8］Ankara'ya gitmeyi düşünüyorum. 我打算去安卡拉。

［9］Bu iş için ben bir çare düşündüm. 对于这一工作我已经想出了解决办法。

以便将“认为”、“以为”、“觉得”在土耳其语中的对应词“düşünmek”与“düşünmek”的其他六个义项区分开来，本人建议教师可以说把句子中的“düşünmek”变成“-e göre（在……看来）”这个词。当“düşünmek”替换成“-e göre”这个词时，如果句子意义不变，我们可以理解“düşünmek”的意思是“认为”、“以为”或“觉得”。用这种方法，土耳其学习者更清楚地了解“düşünmek”在句子中的意义。如：

Pembenin sana yakıştığını düşünüyorum. 我觉得你穿粉色的好看。

Bana göre pembe sana yakışıyor. 在我看来你穿粉色的好看。

Biz her zaman onun kahraman olduğunu düşünürüz. 我们一致认为他是个英雄。

Bize göre o her zaman bir kahraman. 在我们看来他是个英雄。

İçeriye herhâlde bir hortlak girdi diye düşünmüşler. 他们以为可能是进来了一个妖怪。

Onlara göre içeriye herhâlde bir hortlak girmiş. 在他们看来可能是进来了一个妖怪。

5.2 教学时使用翻译法通过典型例句展示汉语“认为、以为、觉得”的差异

为了减少目的语知识的干扰，本人认为汉语教师应该把重点放在“认为、以为、觉得”的核心意义上，努力培养土耳其学生运用“认为、以为、觉得”这三个心理动词的能力。在强调它们的核心意义时，我们认为运用翻译法来讲课会有一些好处。当前，许多学者认为第二语言教学中翻译法的坏处比好处还多，不过基于以上的研究，我们认为土耳其学习者习得心理动词“认为、以为、觉得”的过程中，对“认为、以为、觉得”的核心意义缺乏正确的理解会引起学习者使用时的混淆，翻译法能帮助学习者快速正确把握汉语心理动词“认为、以为、觉得”的语义侧重点和语法差异。教师需要多呈现一些典型例句以便于学生强化记忆，例如：

［10］ 我以为我能赢，但我输了。（Kazanacağımı düşündüm/sandım ama kaybettim.）

我认为我能赢。（Kazanacağımı düşünüyorum.）

我觉得我能赢。（Kazanacağımı düşünüyorum/hissediyorum.）

［11］ 我以为他是个坏人，但是他是个好人。（Kötü biri olduğunu düşündüm, ama iyi biriymiş.）

我们一致认为他是个坏人。（Her zaman kötü biri olduğunu düşünürüz.）

我觉得他是个坏人。（Kötü biri olduğunu düşünüyorum.）

以上的翻译例句能帮助使土耳其学习者减少土耳其语动词时态错误。在教学中，特别是学习“认为”和“以为”两个心理动词时，如果教师讲授“以为”通常表示过去时态、“认为”通常表示现在时态，土耳其学习者更容易了解两个心理动词的核心意义。

至于“认为”和“以为”的其他一些用法, 教师需要让学生多练习。如：

（以为）- 我还以为你去呢。

你真让我失望，我满以为可以相信你的。

你以为你是谁？

是什么原因让你以为我会说谎呢？

（认为）- 我认为你这样做是对的。

大部分的政府认为这是一项错误。

他一直被认为是有钱人。

他被公认为是世界最最好的足球运动员。

以上的句子翻译和练习可以帮助土耳其学生清楚地了解三个心理动词之间的差别，也可以帮助他们学会如何运用“认为”和“以为”的惯用法。本人建议翻译法不意味着上课时用土耳其语来讲课。比如说，一个教材是在土耳其用的，这个教材应该面向土耳其学习者，后边应该有土耳其语的翻译。在语法说明里或者生词注释里用土耳其语来表达是翻译法的重点。除此之外，本人建议使用翻译法来表示这三个心理动词的差别是为了母语或者二语是土耳其语的教师。假如教师的土耳其语知识不够，教师可以使用下面的例句来简单地解释三个心理动词的差别，强调它们的核心意义。

［12］ 我认为他是中国人。（他不是韩国人，他不是日本人，他真的是中国人，我确定他是中国人。）

我以为他是中国人。（他不是中国人，其实他是韩国人，我的看法和实际事实不一样。）

［13］ 他们往往认为穿制服是单调的、无聊的、令人不舒服的。（他们对这件衣服有某种看法，所以他们做出肯定的判断）

我觉得你穿粉色的好看。（我自己依靠感觉的判断）

5.3 在汉土词典或教材编写时展示“认为、以为、觉得”的核心意义和用法

土耳其学习者、特别是初级阶段的学习者当要表达对人或事物他们的看法、判断或感情时，一般使用“觉得”这个心理动词，不用“以为”或“认为”。当他们学“认为”和“以为”这些心理动词时，仅学到它们汉土词典中的义项。如《汉土-土汉使用词典》[11] 的解释是：

“认为”－（动词）düşünmek, fikrinde olmak, zannetmek

“以为”－（动词）düşünmek, sanmak

“觉得”－（动词）düşünmek, hissetmek

在当今学术界没有包含近义词之间的语义、语法和语用上不同点的汉土词典。本人认为在汉土词典里至少应该把“认为、以为、觉得”这三个心理动词的核心意义写上去。比如：

“认为” －（动词）(Bir konuda bilgi birikimi ve yapılan muhakeme sonucunda elde edilen güçlü bir yargı ile) düşünmek.

警察认为那个孩子已被绑架了。（Polis, çocuğun kaçırıldığını düşünüyor.）

“以为” －（动词）(Bir konuda emin olunmayan bir yargı veya inanç ile) düşünmek, sanmak.

我以为她当老师了，可是她大学还没有毕业。（Ben onun öğretmen olduğunu sanmıştım ama hâlâ mezun olmamış.）

“觉得” －（动词）(Bir konuda hislerine dayanarak oluşan yargı ile) düşünmek, hissetmek.

我觉得她喜欢上你了。(Onun seni sevdiğini düşünüyorum.)

这样解释，可以让“以为”、“认为”和“觉得”这三个心理动词的区别较为清楚。以上的注释使土耳其学习者比较容易辨析这三个心理动词的差异，减少偏误的出现。

[11] 《汉土-土汉使用词典》Çince Türkçe-Türkçe Çince Sözlük, Kaynak Kültür Yayınları, 2011.

参考文献

[1] 陈氏和.越南学生学习汉语心理动词偏误分析[D].吉林大学硕士学位论文，2012.

[2] 陈月华.汉泰心理动词对比分析及偏误研究[D].广西民族大学硕士学位论文，2015.

[3] 代元东.从三个平面看“认为”“以为”的差异.[J]. 贵州师范大学学报.2009.（5）

[4] 杜永道.“以为”和“认为”有什么不同[J].现代语文，2006.（2）

[5] 哈斯来提·帕孜力.汉语心理动词偏误及教学对策[D].新疆大学硕士学位论文，2016.

[6] 金贞儿.韩籍学生使用“以为、认为”的偏误分析[D].上海师范大学硕士学位论文，2009.

[7] 匡林垚.动词“想”、“以为”、“认为”的差异及其对外汉语教学[D].湖南师范大学硕士学位论文，2015.

[8] 李艳.“以为”和“认为” [J].现代语文，2004.（3）

[9] 李郁瑜.“想”与“考虑”、“认为”、“觉得”的辨析及教学[D].陕西师范大学硕士学位论文，2013.

[10] 林新宇.韩国语中汉字词对韩国学生学习汉语的影响研究——以“想、觉得、认为、以为”为例[D].辽宁大学，2008.

[11] 刘博.韩国学生习得汉语心理动词偏误分析[D].广西民族大学硕士学位论文，2008.

[12] 刘乃叔.近义词使用区别[M]. 北京语言文化大学出版社，2003.

[13] 吕叔湘.现代汉语八百词[M].商务印书馆，2005.

[14] 吕叔湘、丁声树《现代汉语词典》中国社会科学院,商务印书馆，2002.

[15] 孟祥明.“认为”与“觉得”的辨析[J]. 艺术科技，2014.（12）

[16] 谭丽.小议“认为”与“以为”[J]. 湘潮(下半月)(理论)，2007.（2）

[17] 王红斌.现代汉语心理动词的范围和类别[J].晋东南师范专科学校学报，2002.（4）

[18] 王爽.“认为”和“以为”的辨析[J]. 辽宁教育行政学院学报，2010.（3）

[19] 王妤诗.外国留学生习得汉语心理动词偏误研究[D].扬州大学硕士学位论文，2015.

[20] 徐晶凝.认识立场标记“我觉得”初探.[J]. 世界汉语教学.2012.（2）

[21] 许光灿.“你认为呢”与“你以为呢”辨析.[J]. 阜阳师范学院学报.2014.（1）

[22] 杨佳. 基于 HSK 动态语料库的韩国留学生心理动词偏误分析[D]. 辽宁师范大学硕士学位论文，2013.
[23] 张雅娟. “以为”“认为”辨[J]. 语文知识，2004.（5）
[24] 周正清、周运堂. 《土耳其汉语词典》, 北京:商务印书馆出版. 2008.
[25] 邹身坊. “以为”和“认为”[J]. 咬文嚼字，1996.（10）
[26] EBERHARD, Wolfram. Çin Tarihi, Türk Tarihi Kurumu Yayınları, Ankara, 1987.
[27] EBERHARD, Wolfram. Introduction to Sinology, İstanbul, 1946.
[28] EDİSKUN, Haydar. Türk Dil Bilgisi, Remzi Kitabevi, İstanbul, 1988.
[29] I.S.P. Nation, 英语词汇教与学, 北京：外语教学与研究出版社. 2004.
[30] SARITAŞ, Eyüp. Türkiye’de Akademik Çince Çeviriler Ve Sorunlar, İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Şarkiyat Mecmuası, 2010.
[31] Türk Dil Kurumu[OL]. http://www.tdk.gov.tr/index.php?option=com_gts&arama=gts&guid=TDK.GTS.59d5e0f4db60d2.47083389，2017-10-01
[32] Türkçe Sözlük. Türk Dil Kurumu Yayınları, Ankara. 2011.
[33] YILDIZ, Hüseyin. Türk Dilinde Fiillerin Semantik Sınıflandırılması Problemi. Journal of Turkish Language and Literature. 2017

附录 调查问卷

土耳其学生汉语心理动词“认为、以为、觉得”使用情况调查问卷

这个调查问卷为研究土耳其学习者习得汉语心理助词 **“认为、以为、觉得”** 的情况做准备。完成该调查问卷时请不要使用词典。谢谢您。

Bu anket, Çince öğrenen Türk öğrencilerin Çincedeki **“认为、以为、觉得”** anlam ve kullanımı seviyeleriyle alakalı fikir sahibi olmak için hazırlanmıştır. Lütfen herhangi bir sözlük ya da dilbilgisi kitabından faydalanmadan anketi doldurmaya özen gösteriniz. Teşekkürler.

性别：　　[ ] 男　　[ ] 女

年龄：　　岁：　　国籍:土耳其 HSK证书等级：　　学习汉语时间：

一、请选择正确答案。

Doğru cevabı seçiniz.

1. 过去一些病症被___是一种不治之症。
   a）认为 √　　b）以为　　c）觉得
2. 大家一致___表演不错。
   a）认为 √　　b）以为　　c）觉得
3. 我___自己年纪大了，不再喜欢跳舞。
   a）认为　　b）以为　　c）觉得 √
4. 他被公___是世界上最好的足球运动员。
   a）认为 √　　b）以为　　c）觉得
5. 她___你掉海里了，非常担心。
   a）认为　　b）以为 √　　c）觉得
6. 人们满___你是个好女人，其实你很坏，你心肠很狠。
   a）认为　　b）以为 √　　c）觉得
7. 我___这部电影好极了。
   a）认为　　b）以为　　c）觉得 √
8. 我还___你很喜欢你的工作呢？
   a）认为　　b）以为 √　　c）觉得
9. 他___冷，就披了一件外衣。
   a）认为　　b）以为　　c）觉得 √
10. 窃___，金钱与幸福有着相当的关联度。
    a）认为　　b）以为 √　　c）觉得
11. 什么原因让你___我会说谎呢？

a）认为　　b）以为 √　　c）觉得

12. 我___这些说法简直是开玩笑。

a）认为 √　　b）以为　　c）觉得

13. 真的？ 我___是九点半开始。

a）认为　　b）以为 √　　c）觉得

14. 在许多西方国家，她们被___是自由主义者。

a）认为 √　　b）以为　　c）觉得

15. 我___她们是日本人,其实她们是中国人。

a）认为　　b）以为 √　　c）觉得

16. 我满___他会同意的。

a）认为　　b）以为 √　　c）觉得

二、请把下面的句子翻译成汉语。

Aşağıdaki cümleleri Çinceye çeviriniz.

1. Benim onu sevmediğimi düşündü ama seviyorum.
   她以为我不喜欢她，可是我喜欢。
2. Geçmiş zamanları düşündü.
   他想起了过去的时光。（或思念）
3. Amerika’ya gitmek istediğini biliyorum ama tekrar düşün.
   我知道你要去美国，可是再考虑一下！（或想）
4. Ben bir çare düşündüm.
   我已经想出了解决办法。（或找到）
5. Bu kadar düşünme, bir yolunu bulunur.
   别这么担心，迟早会有办法的。（或忧虑）
6. Bu elbisenin sana yakıştığını düşünüyorum.
   我觉得这件衣服合适你。
7. Başbakan ekonominin gelişeceğini düşünüyor
   总统认为国家经济将会发展。
8. Gelecek sene Fransa’ya gitmeyi düşünüyor.
   他打算明年去法国。（或计划）
9. O, derslerinden başka şey düşünmez.
   除了功课外，他对其它事都不感兴趣。（或关心、注意）

三、请把下面的句子翻译成土耳其语。

Aşağıdaki cümleleri Türkçeye çeviriniz.

1. 我觉得我们是好朋友。

   İyi arkadaş olduğumuzu düşünüyorum.

2. 他有很多钱，我以为他能买得起一辆车。

   Çok parası vardı, araba alabileceğini sanıyordum.

3. 我认为我不可能一个人独立处理这样事情。

   Bu işi tek başıma yapabileceğimi düşünmüyorum.

4. 我以为他是个中国人，但是他是个韩国人。

   Onun Çinli olduğunu düşünüyordum ama Koreliymiş.

5. 在起初的交谈中，我们以为年轻人是个疯狂的人。

   İlk konuşmalarımızda delikanlıyı biz deli sanmıştık.

6. 我觉得那个老人可能对你们有帮助。

   O yaşlı adamın size yardımcı olabileceğini düşünüyorum.

7. 他们以为可能是进来了一个妖怪。

   İçeriye herhâlde bir hortlak girdi diye düşünmüşler.

8. 因为他认为你的专业适合这个职位。

   Çünkü senin alanının bu mevki için uygun olduğunu düşünüyor.

致 谢

本文在选题及写作过程中得到了我的导师刘春梅副教授的悉心指导，刘老师多次询问我的论文进展，并为我回答论文写作中的难题，帮助我开拓思路、丰富研究方法。刘老师一丝木苟的作风，严谨求实的态度使我受益匪浅。在此，对刘老的指导和关怀表示衷心的感谢。

感谢北京语言大学王静副教授、赵艳副教授、刁文慧副教授在论文开题时给予我的宝贵指导意见。

感谢安卡拉大学与北京语言大学的老师们在汉语学习中对我热心、细心以及耐心的教导。

最后，我想感谢我爸爸 Mustafa YILMAZ，我妈妈 Dürdane YILMAZ，我未婚妻 Pınar ALTAY 及我的朋友们，感谢他们，是他们一直鼓励我勇往直前。